

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент

_____ /М.В. Раевская/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., профессор

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «МОДА» В АНГЛИЙСКОЙ И
РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**
(структурная характеристика и особенности номинации)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.03.2017.932.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

_____ /М.А. Чернышева/

« ____ » _____ 2017 г.

Автор

студент группы ЛМ-436

_____ /А.Н. Чикранова/

« ____ » _____ 2017 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., преподаватель

_____ /П.Г. Осминин/

« ____ » _____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2017 г.

Челябинск
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ.....	9
1.1 Теория номинации. Терминология и способы ее формирования	9
1.2 Теория поля в лингвистике. Структура и свойства лексико-семантического поля.....	16
1.3 Определение лингвокультуры	23
1.4 Мода как культурный феномен	28
Выводы по главе 1	31
ГЛАВА 2 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «МОДА» («FASHION»): СТРУКТУРА И ХАРАКТЕР НОМИНАЦИИ	33
2.1. Структура лексико-семантического поля «Мода»	33
2.1.1 Глагольная ЛСГ	36
2.1.2 ЛСГ прилагательных	36
2.1.3 ЛСГ существительных и номинативных словосочетаний	37
2.1.3.1 Тематическая группа «Одежда» («Clothes»).....	38
2.1.3.2 Тематическая группа «Аксессуары» («Accessories»).....	43
2.1.3.3 Тематическая группа «Обувь» («Footwear»)	44
2.1.3.4 Тематическая группа «Головные уборы» («Headwear»)	46
2.1.3.5 Тематическая группа «Детали» («Parts»).....	48
2.2 Исследование способов терминообразования в сфере моды	50
2.2.1 Анализ структуры терминов. Синтаксическое терминообразование	50
2.2.2 Морфологическое терминообразование.....	53
2.2.3 Семантическое терминообразование.....	55
2.2.4 Морфолого-синтаксическое терминообразование.....	59
Выводы по главе 2.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	64
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ.....	66

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	67
СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	72
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	76

ВВЕДЕНИЕ

Мода существует в различных областях жизнедеятельности людей, являясь, таким образом, универсальной характеристикой общества. Она выступает как внешнее оформление содержания общественной жизни, отражает уровень и особенности вкуса общества в определенный период времени.

Мода способна распространять, создавать и внедрять определенные ценности и образцы поведения, управлять вкусами субъектов. Одно из важных свойств моды – быть средством социализации, давая всеобщее, общепринятое отдельному человеку. Вместе с тем мода предстает и средством социальной идентификации. Как классовое явление, мода различна для разных социальных слоев.

Характеру моды свойственна быстрая динамика формы выражения. Изменения, происходящие в моде, оказывают влияние и на состав лексики, а именно – на состав специальной лексики – терминологии. Терминология, как любая другая группа лексических единиц, отражает соответствующее развитие областей жизнедеятельности, науки.

В современном мире выпускается большое количество журналов, статей, посвященных модным тенденциям, происходит постоянное обновление состава лексики, что определяет **актуальность** данной работы.

Объект исследования – лексико-семантическое поле «Мода» в английском и русском языках.

Предметом исследования является структура лексико-семантического поля «Мода» в английском и русском языках, а также способы образования терминологических единиц, представляющих данные поля.

Настоящее исследование посвящено рассмотрению элементов лексико-семантического поля «Мода» двух культур и их сравнительному анализу. Таким образом, **целью исследования** является проведение анализа способов

образования терминов на основе материала лексико-семантического поля «Мода» в английском и русском языках.

Гипотеза исследования заключается в предположении о том, в современных условиях западная культура оказывает сильное влияние на культуру России (в частности, на индустрию моды), в т.ч. на появление новых терминов в русском языке в рамках определенных тематических групп.

Для выполнения цели были определены **задачи**:

- изучить теорию номинации и теорию поля с целью формирования понятийного аппарата и методики исследования;
- собрать корпус терминоединиц лексико-семантического поля «Мода» в английском и русском языках;
- проанализировать структуру терминов и способы терминообразования в русском и английском языках;
- выявить и сопоставить тематические группы, к которым принадлежат английские и русские терминоединицы лексико-семантического поля «Мода».

Материалом настоящего исследования послужил корпус терминов, принадлежащих ЛСП «Мода», включающий 635 терминоединиц (365 терминов английского языка и 270 терминов русского языка): виды мужской и женской одежды, аксессуары, обувь и т.д. Выборка произведена с интернет-ресурсов, посвященных моде, а также из популярных журналов: the VOGUE UK, the VOGUE Russia, GQ Style за 2016-2017 годы.

При выполнении данной работы нами были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки, сопоставительный метод, метод компонентного анализа дефиниций, элементы историко-этимологического метода, статистический метод.

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы:

- в области лексической семантики и семиотики (Ю.Н. Караулов, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, В.В. Виноградов, Л.М. Васильев);
- в области терминоведения (В.М. Лейчик, С.В. Гринев-Гриневиц, Б.Н. Головин);
- в области лингвокультурологии (В.А. Маслова, Е.О. Опарина, С.Г. Тер-Минасова и др.).

Научная новизна исследования обусловлена тем, что в нем:

- определена структура лексико-семантического поля «Мода» в английской и русской лингвокультурах;
- выявлены актуальные способы терминообразования лексики в сфере моды обеих культур.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней:

- классифицированы элементы ЛСП «Мода» английского и русского языков;
- доказано наличие общих структурных черт лексико-семантических полей двух культур;
- уточнены и объяснены различия в практическом материале с точки зрения способов терминообразования.

Практическая ценность работы состоит в возможности применения результатов исследования в процессе преподавания английского языка, подготовке переводчиков в сфере моды и дизайна. Данная работа может являться основой для составления специального словаря по теме «Мода и дизайн».

Апробация работы. Результаты исследования были представлены в форме доклада в рамках предзащиты выпускных квалификационных работ кафедры лингвистики и перевода ФГАУО ВО «ЮУрГУ (НИУ)» 21 июня 2017 г.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Построение и анализ лексико-семантического поля «Мода» на материале английского и русского языков способствует более глубокому пониманию и изучению культуры, истории и менталитета исследуемых лингвокультур.

2. Словарный состав русского языка в сфере моды содержит большое количество заимствованных из английского языка элементов, для английского языка основным источником заимствований служит французский язык.

3. Лексико-семантическое поле «Мода» в английском и русском языках обладает схожей структурой, что обусловлено стиранием культурных, этнических и языковых границ.

4. В материале английского языка в большом количестве представлено терминообразование посредством метонимического переноса. Материал русского языка представлен по большей части заимствованными из английского языка элементами.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения. Во введении дается обоснование актуальности темы исследования, определяются объект, предмет, методы, цель и задачи. Также обосновывается его научная новизна исследования, теоретическая и практическая значимость, формулируется гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В первой главе анализируются теоретические основы исследования: рассматривается суть лингвокультурологии, теория поля, теория номинации и способы пополнения лексики. Также анализируется роль феномена моды в обществе. В результате проработки указанных вопросов были сформулированы основополагающие принципы анализа материала.

Вторая глава настоящего исследования состоит из двух разделов: в первом практический материал анализируется на основе классификации

способов терминообразования, определяется их количественное соотношение. Во втором разделе исследуется структура ЛСП «Мода» двух культур, определяются лексико-семантические и тематические группы.

В заключении осящены основные итоги проведенного исследования, сформулированы общие выводы.

Библиографический список представлен 54 наименованиями.

Приложение содержит список терминоединиц изученных лексико-семантических полей, сгруппированных по способу терминообразования, а также входящие в поле синонимические ряды.

Общий объем работы составляет 71 страницу без учета приложений.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ

1.1 Теория номинации. Терминология и способы ее формирования

В «Большом энциклопедическом словаре» термину «номинация» приписывается следующее значение: «наименование, как процесс соотнесения языковых единиц (прежде всего слов) с обозначаемыми объектами (предметами, признаками, событиями и т.п.)» [Большой толковый словарь русского языка 2000, с. 336]. Данный процесс характеризует одну из основных функций языка – способность определять фрагменты действительности, формируя о них понятия в виде слов, словосочетаний, фразеологизмов, предложений.

Предметом теории номинации, как особой лингвистической дисциплины, является изучение общих закономерностей образования языковых единиц, а также изучение взаимодействия мышления, языка и действительности в процессах именовании.

Авторами книги «Языковая номинация. Общие вопросы» выделяется несколько основных аспектов номинации – семиотический, гносеологический и собственно лингвистический [Языковая номинация 1977, с. 19]. Исследуя гносеологический и семиотический аспекты, авторы, интерпретируют их как два взаимосвязанных между собой явления (процесса): «идеализация, т.е. абстрактное обобщение предметов, их свойств, отношений и репрезентация результатов осмысления и отражения их человеком при помощи языковых знаков» [Там же, с. 20].

Семиотический аспект, по мнению авторов «Языковой номинации», составляет главную сторону репрезентативной сущности знака – его соотнесенность с внеязыковым, предметным рядом, с реальным (идеальным и материальным) миром [Языковая номинация 1977, с. 31–32]. Авторами отмечается социально-психологическая сторона становления словесных знаков: «...связь формы знака с его означаемым должна быть принята и

зафиксирована всеми членами данной языковой общности; входя в ту или другую систему (подсистему, ряд), знак благодаря своему постоянному значению получает определенную внутрисистемную значимость» [Там же, с. 33]. Лингвистический аспект номинации заключается в классификационной принадлежности словарных единиц в соответствии с выполняемыми функциями в той или иной сфере языковой деятельности и характером семантики, в особенностях наименования отдельных элементов действительности в результате познавательной и классифицирующей деятельности человека [Там же, с. 37].

Таким образом, структура акта номинации описывается исходя из трехчленного отношения – так называемого «семантического треугольника» – вершины которого представлены понятием, означающим, референтом (предметом). Этот треугольник отображает положение о том, что форма языкового выражения обозначает «вещь» посредством «понятия», ассоциируемого с определенной формой в сознании носителей данного языка.

По характеру различаются первичные и вторичные процессы номинации. Во внимании настоящего исследования находятся процессы вторичной номинации – способы формирования терминологий. Также, согласно В.Н. Телия, в современных языках первичная номинация встречается редко, и пополнение словарного состава происходит в основном за счет заимствований и вторичной номинации – использования в акте номинации фонетического облика уже существующей единицы языка в качестве нового имени для обозначаемого [Телия 2002, с. 336].

Терминологическая номинация – это теоретическая деятельность, имеющая практический выход, состоящий в создании терминов и введении их в речь и терминосистемы [Скачева 2013].

В.Н. Комиссаров полагает, что терминами стоит называть такие слова и словосочетания, которые характерны для специфических объектов и

понятий. Этими словами оперируют специалисты в определенной области науки или техники [Комиссаров 1973, с. 110].

А.С. Герд подразумевает под термином такую единицу естественного или искусственного языка, которая существовала ранее или была создана специально. Она достаточно точно и полно отражает основные признаки научного понятия, которые являются существенными на данном уровне развития науки [Герд 2005, с. 3].

С.В. Гринев-Гриневиц определяет термин как «особую номинативную лексическую единицу специфического языка, используемую для точного именованья специальных понятий» [Гринева-Гриневиц 2008, с. 28].

Б.Н. Головин полагает, что терминологическая лексика стоит на порядок выше общеупотребительной. Знаковая природа термина, или его, так называемая, семиотическая сущность, в полном объеме не совпадает с обычным словом общелитературного языка.

Согласно С.В. Гринева-Гриневицу, термин, прежде всего, относится к общему классу лексических единиц, и его принадлежность к специальной лексике является вторичной, специфической чертой, а эта специфика в первую очередь обусловлена соотношением и, в частности, оппозицией с общеупотребительной лексикой. Во всякой терминологии непременно есть лексические единицы, встречающиеся как в быденной, так и в профессиональной речи (консубстанциональные термины), вызывающие ряд трудностей при выделении терминологической лексики из состава языка. Это свидетельствует о нестабильности границы между терминологической и общеупотребительной лексикой: постоянно происходит процесс превращения терминов в общеупотребительные слова, а также использование бытовой лексики для формирования терминологий [Гринева-Гриневиц 2008, с. 25].

Ключевым понятием для нашей работы является понятие терминоединицы (терминолексемы), под которой понимается элемент

терминологической системы – языкового выражения системы понятий определенной области знания.

До сих пор в лингвистической науке отсутствует единое понимание слова «термин», как и нет единства относительно требований к термину. Ученые выделяют разные по степени важности признаки: существование в форме слова (А.А. Реформатский), соотнесенность с определенным профессиональным понятием (Д.С. Лотте), системность и нормативность (В.М.Лейчик, А.А. Реформатский), однозначность – общая или внутри собственного терминологического поля (Д.С. Лотте, А.А. Реформатский) и др.

Мы склонны согласиться с мнением Гринева-Гриневича С.В. об основном отличительном свойстве термина от общеупотребительного слова – специфичности употребления. Отнесенность термина к специальной области употребления обусловлена тем, что он используется для называния понятий. Как понятие принадлежит к определенной области знаний, так и термин является элементом фиксированного подъязыка и употребляется как таковой только в пределах данного подъязыка [Гринева-Гриневич 2008, с. 26]

Понятие, в свою очередь, является частью системы специальных понятий. Они появляются в процессе когниции, когда вербализуются первоначальные представления, являющиеся основой мысленных объектов – концептов. Таким образом порождаются термины – вербализованные специальные концепты [Лейчик 2007, с. 99].

Зависимость термина от теории (концепции) подводит нас к анализу сущности термина как знака, как его соотношения с объектом и понятием. Данное соотношение может быть представлено посредством усложненной схемы семантического треугольника. Термин существует только в составе терминосистемы, которая соотносится с системой понятий, в свою очередь обусловленной специальной сферой деятельности или знаний (рисунок 1) [Лейчик 2007, с. 102].

В основе терминосистемы может лежать как научная теория, так и только концепция или даже просто обобщающая идея, описывающая определенную область. Кроме того, в общественны науках терминосистемы могут определяться не только теорией, но и стоящей над ней идеологией, системой взглядов, мировоззрением [Крючкова 1989, с. 150].

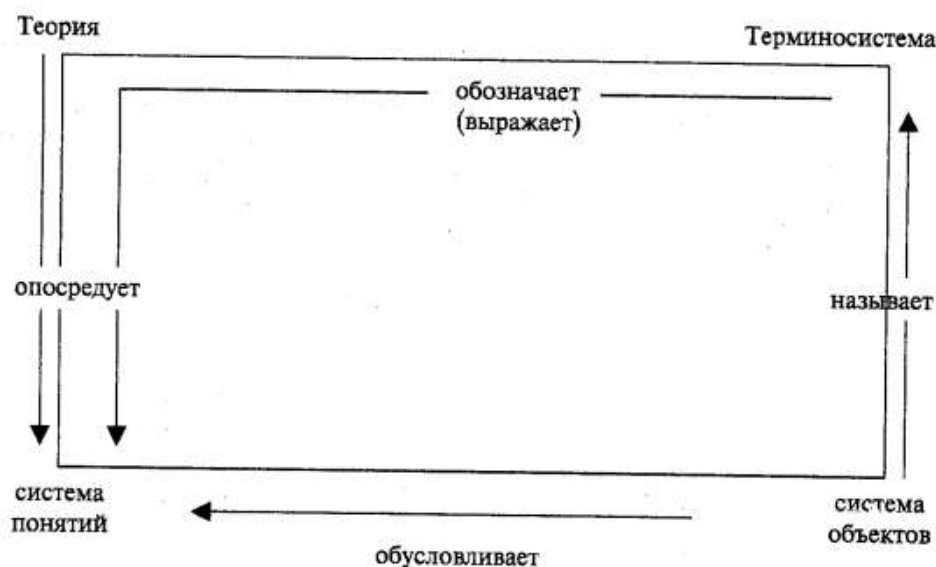


Рисунок 1 – Знаковая структура термина

Формирование терминосистемы происходит по мере формирования теории (идеи) описываемой сферы деятельности общества. Согласно классификации Лейчика В.М., развитие любой терминосистемы происходит следующими способами: использование слов, уже существующих в языке, заимствование терминов из других языков, создание новых терминов. Для пополнения словарного состава языка науки используются существующие в языке морфемы и их новые комбинации. На принципе создания терминов с опорой на собственные языковые средства строятся все традиционные способы образования терминов: семантические (основанные на переосмыслении общеупотребительных лексических единиц и на межсистемном заимствовании терминов), морфологические, синтаксические.

Наиболее полной классификацией способов терминообразования является классификация, представленная С.В. Гриневым-Гриневичем. Данная классификация была использована при анализе специальной лексики многих

областей [Гринев-Гриневиц 2008, с. 122]. В этой классификации способы терминообразования делятся на:

1. Семантические способы (терминологизация общеупотребительного значения слова, расширение или специализация значения, метафоризация и метонимический перенос значения общеупотребительного слова, межсистемное заимствование лексем, заимствование иноязычных лексем и терминоэлементов);
2. Морфологические способы (суффиксальное терминообразование конверсия, фонетико-морфологическое образование терминов, усечение);
3. Синтаксический способ (образование словосочетаний);
4. Морфолого-синтаксические способы (словосложение, эллипсис, аббревиация).

Согласно историческому анализу, среди простых терминов больше тех, что образованы семантическим способом: происходило изменение значения слов, ранее существовавших в языке [Гринев-Гриневиц 2008, с. 123]. Это заимствования из общеупотребительного языка, при переходе которых в специальную лексику происходят процессы терминологизации, расширения или сужения значения, изменения значения в результате метафорического, метонимического переносов; а также заимствования из других терминологий.

Процесс создания термина на основе метонимического и метафорического переносов происходит путем наращивания семантики, «в основе которого лежит определенный семантический мотивационный признак» [Татаринев 2006, с. 206]. Мотивационные признаки – это временная, пространственная или причинно-следственная смежность понятий (*bowler hat* – связь фамилии дизайнера и шляпы), а также внешнее сходство или сходство функций объектов (*cat eye glasses* – вытянутая форма очков, имеющая сходство с глазами кошки, *цилиндр* – шляпа цилиндрической формы).

Причины заимствования терминов из других языков могут быть лингвистическими, например, отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия, и экстралингвистическими, т.е., лежащими вне языковой действительности (культурное влияние одного языка на другой, наличие устных или письменных контактов стран с разными языками, повышение интереса к изучению определенного языка).

Важным основанием для классификации служит характер заимствований. Термины могут возникать посредством следующих форм: материальное заимствование (при котором заимствуется материальная форма иноязычного термина), калькирование (заимствование не материальной формы лексической единицы, а только ее структуры или значения), смешанное заимствование (в этом случае заимствуется материально только одна часть термина, а другая калькируется). Чаще всего заимствования используются в тех случаях, когда какая-либо область знаний возникает и развивается в одной стране, а затем ее предмет, теория, специальные понятия и термины заимствуются другой страной.

Наиболее продуктивным способом пополнения состава терминов является синтаксический. Как в русской, так и в английской терминологии распространенным является двухкомпонентное атрибутивное словосочетание, включающее в себя имя существительное в именительном падеже (ядерный элемент) и атрибутивный, определяющий элемент. Основные типы английских двухкомпонентных словосочетаний включают в себя в роли препозитивного определения: имя существительное, прилагательное, адъективированное причастие, существительное в притяжательном падеже. В русском языке образование в качестве определений могут выступать: прилагательное, адъективированное причастие, существительное в постпозиции. Также распространена форма предложных терминологических словосочетаний.

На базе двухкомпонентных словосочетаний, являющимися исходными, как правило, образуются термины, содержащие три и более компонента. Пределом лексической протяженности термина являются семь компонентов в словосочетании, что обусловлено ограничением объема информации, единовременно воспринимаемой человеком [Гринева-Гринева 2008, с. 145].

Результатом морфолого-синтаксического терминообразования является однословный термин, образуемый из словосочетания посредством синтаксического и морфологического преобразования лексической формы.

Таким образом, в процессе номинации формируется и семантика языковых единиц, и их знаковые функции. Системность и упорядоченность работы механизма языковой номинации проявляется во всех языках и является языковой универсалией [Яхина 2011, с. 539]. Понятие языковой номинации имеет основополагающее значение для решения проблемы многозначности, путей развития вторичных значений у слова, вопроса метафоризации и развития словарного состава языка. Решение перечисленных теоретических вопросов может быть платформой для языковых исследований в смежных науках.

1.2 Теория поля в лингвистике. Структура и свойства лексико-семантического поля

Уже в начале XX века в языкознании выработалось понятие системы языка, т.е. подход к изучению явлений как элементов сложной структуры. Под системой понимают взаимосвязь между рядом явлений одного порядка. При рассмотрении лексического состава языка признается тот факт, что он не является простой совокупностью множества отдельных элементов. Каждая лексическая единица (ЛЕ) характеризуется определенными отношениями с другими единицами (противопоставления по значению и форме, сходства форм и значения и т.п.). Каждое слово входит в определенную лексико-семантическую парадигму, и его индивидуальная семантика раскрывается

через его противопоставление другим членам данной парадигмы. Й. Трир отмечал: «Отдельное слово получает определенность, исходя из численного состава и расположения значений, противостоящих ему в общем поле, и правильность понимания отдельного слова зависит от психического присутствия этого общего поля и от его специфической структуры. Чтобы понимание осуществилось, численный состав и расположение языковых знаков этого понятийного поля должны имплицитно быть в наличии у слушателя» [Караулов 1976, с. 31].

Упорядоченность лексики того или иного языка достигается путем группировки, объединения слов по признакам, важным с точки зрения их использования в процессе общения. Такие признаки и выделяются в зависимости от различного употребления слов. Поэтому лексика объединяется в разряды, в основе которых лежат различные признаки.

Наличие смысловых (семантических) связей слов, объединяющих лексику языка в лексико-семантические группы, облегчает пользование лексическими богатствами языка, упрощает поиск нужных слов, так как говорящий подыскивает необходимое ему слово не во всем словарном составе языка, а в пределах небольшой его части, на которую его ориентирует логика мышления. Организованность лексики также способствует усвоению новых слов, поскольку новые слова не просто механически добавляются к уже существующим, а помещаются в сложившуюся в нашем сознании систему.

Становление понятия системы связано с возникновением так называемой теории поля. По сути дела, эта теория охватывает множество точек зрения, вариантов одной общей идеи смысловой связи слов друг с другом.

Основоположником теории поля считается немецкий ученый Й. Трир, на чье учение оказали влияние мысли В. Гумбольдта о внутренней форме языка и идеи Ф. Де Соссюра о языке как о замкнутой системе. По мнению Й. Трира, система языка расчленяется на два типа полей: понятийные поля и соответствующие им словесные поля, а каждое из полей разделяется на

элементарные единицы – понятия или слова. Таким образом, языковые поля (по Й. Триру) – «минимальные самостоятельные единицы языка, представляющие собой относительно замкнутые двусторонние единства понятийных и словесных полей» [Васильев 1981, с. 105]. Поскольку между двумя видами полей постулируется полный параллелизм, следовательно, понятийно-словесные поля постоянно развиваются в направлении все более точного соответствия слова понятию. Также Й. Трир отмечает, что слова в поле получают свою содержательную определенность только из структуры целого.

В целом в теории поля, разработанной Й. Триром, признается новаторство: «Действительно, новым в теории Й. Трира было все: а) предметом изучения была система понятий, понятийный состав языка; б) методом исследования системы понятий стало дифференциальное определение значимости словесных знаков, при сопоставлении плана содержания и плана выражения; в) основной единицей, подлежащей исследованию, явилось «понятийное поле»» [Уфимцева 1962, с. 30].

Однако его теория вызвала и широкую дискуссию. Например, возражения и критические замечания касались следующих позиций автора:

- логический подход к изучению полей, связанный с изучением, в первую очередь, родственных понятий, а не лингвистических единиц; полный параллелизм между словесными и понятийными полями;
- тезис о четких и неизменных границах между полями, признание поля закрытой группой слов;
- недостаточная последовательность в реализации структурного подхода;
- игнорирование Й. Триром полисемии, что влекло за собой искусственные границы полей;
- применимость теории только к таким сферам человеческого опыта, элементы которых строго систематизированы и имеют четкие очертания

(поля цвета, родственных отношений, интеллектуальных способностей и проч.) [Скворцов 2001, с. 36-37].

Тем не менее, концепция Й. Трира стала важным этапом в развитии структурной семантики, она создала основу для многочисленных исследований в этой области, которые, по мнению Л.М. Васильева, помогли подтвердить несостоятельность теории и преодолеть ошибки [Васильев 1981].

В ходе исследований наметилось два направления. Одни ученые стали изучать парадигматические отношения (парадигматические поля), другие – синтагматические отношения (синтагматические поля). К парадигматическим полям относят самые разнообразные классы ЛЕ, тождественных по тем или иным смысловым признакам. Сюда входят: лексико-семантические группы (ЛСГ), синонимы, антонимы, части речи и их грамматические категории и т.д.

В настоящее время в лингвистическом энциклопедическом словаре (ЛЭС) дается следующее определение поля: «Поле – совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания (иногда также общностью формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [ЛЭС 1990, с. 380].

Семантическое поле представляет собой структуру, в которой выделяется ядро и периферия. Члены ядра – лексические единицы, в смысловой структуре которых доминирующее положение занимает признак, совпадающий с понятием, интегрирующим поле. Ядро включает в себя наиболее употребительные и функционально-нагруженные слова, выражающие родовое понятие, поэтому для носителей языка члены ядра психологически более важны, чем элементы периферии. Для периферии характерны более конкретные, видовые понятия, и чем больше семантических признаков в них заключено, тем больше они удалены от ядра. Благодаря множественности компонентов значения, элементы одного поля,

особенно периферийные, могут входить в другое поле. Таким образом, лексическую систему языка можно представить, как совокупность частично пересекающихся полей.

Теория поля оказалась результативной в области лексики, так как «в понятии поля воплотилась та оптимальная структурная величина, в которой слово существует как член лексико-семантической системы [Скворцов 2001, 39]. Таким образом, объектом исследования выступает отдельный класс слов как целое, как частная структура языка.

Для семантического поля характерно наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля. Обычно он выражается лексемой с обобщенным значением (архисемой), например, для слов «отец», «мать», «сын», «дочь», «бабушка», «дедушка», «тетя», «дядя» и т. д. общим признаком является признак «родства», на основе которого они объединяются в семантическое поле «родства». Также в каждой единице семантического поля присутствует частный дифференциальный признак (один или более), по которому единицы поля отличаются друг от друга, например, у единиц того же поля «родства» обнаруживаются такие дифференциальные признаки, как пол, поколение, степень родства и др. В определенных условиях интегральный семантический признак может выступать как дифференциальный при переходе к другому семантическому полю.

Лексико-семантическое поле (ЛСП) представляет собой сложную парадигматическую структуру. Единицы поля могут включаться в целый ряд отношений, в результате чего создаются определенные парадигматические группировки. Самой крупной из них, в рамках исследования ЛСП, является лексико-семантическая группа (ЛСГ). ЛСП и ЛСГ имеют много общего. Их различия состоят в том, что в случае ЛСП «лексика языка разбивается на поля на более высоком уровне абстракции. Значения членов поля объединены инвариантной родовой, категориальной семьей. Множество

членов ЛСП может разбиваться на более частные парадигмы – ЛСГ – тоже на основании принципа инвариантности, но объединяющим моментом служит уже одна из видовых или субкатегориальных сем. С позиции полевого подхода логично рассматривать ЛСГ как микрополя в составе ЛСП» [Скворцов 2001, с. 41].

Еще одной категорией, входящей в ЛСП, является тематическая группа. Тематическая группа – это объединение лексем, обозначающих определенную предметную сущность. Как отмечает Л.М. Васильев, при тематическом описании материала «учитывается прежде всего естественное онтологическое расчленение предметов, свойств, действий, процессов, событий, состояний, отраженное в структуре языка, это наиболее традиционный принцип» [Васильев 1981, с. 39].

Выделение тематических групп находится в зависимости от задач исследования: группы могут быть более широкими и более узкими, одни и те же слова могут попасть в различные группы в зависимости от критерия, положенного в основу выделения тематической группы. Выбор критериев зависит во многом от субъективной воли исследователя.

Для поля также характерно явление аттракции, которое заключается в том, что, благодаря существованию определенной группы элементов с общим признаком, в нее включаются новые элементы с таким же признаком.

В рамках лингвистического подхода исследователи ЛСП часто используют метод компонентного анализа (КА), суть которого, сводится к разложению значения лексической единицы на ряд определенным образом организованных компонентов (сем). Как указывает О.Г. Скворцов, полевой и компонентный подходы тесно связаны, т.к. метод КА предполагает положение о полевой структуре лексико-семантической системы языка, а ЛСП, в свою очередь, формируется на основании общего для ряда единиц семантического признака [Скворцов 2001, с. 43]. Следовательно, теория поля

не только не исключает, но и прямо предполагает применение КА при исследовании семантических полей [Там же, с. 45].

Как уже было сказано выше, единицы ЛСП могут вступать в отношения различного типа. Кобозева И.М. определяет отношения знака к другим знакам как семантическую корреляцию, при помощи которой можно описать лексическое значение слова [Кобозева 2000, с. 97]. Другими словами, выявление корреляций, связывающих это слово с другими словами в языке, способствует адекватному определению значения. Определим основные типы семантических корреляций:

- Синонимия: полное или частичное совпадения означаемых;
- Антонимия: обозначение полярных понятий, при этом обязательно наличие интегральной семы, общей для элементов;
- Партонимия: связь между объектом и его составными частями;
- Родовидовые корреляции: связывают слово с более общим понятием (гипероним) и слова, обозначающие частные виды этого понятия (гипонимы). Данный тип отношений объясняет неоднородность семантического поля, проявляющееся в наличии у него ядра и периферии;
- Несовместимость: характеризует отношения между словами, которые не могут в один и тот же момент времени относиться к одному и тому же объекту;
- Конверсивность: связь между словами, обозначающими одну и ту же ситуацию, но с разных точек зрения.

Таким образом, каждое слово языка входит в определенную лексико-семантическую группу, причем довольно часто, в силу своей многозначности, не только в одну. Сами лексико-семантические группы (поля) представляют собой системные образования с характерными для любой системы связями и отношениями и вместе с тем обладающие собственными специфическими чертами. Четко определить границы поля не

представляется возможным в силу свойства полей пересекаться и притягивать другие элементы (явление аттракции).

1.3 Определение лингвокультуры

Культура – это явление, всегда характеризующее определенную человеческую общность. Она объединяет людей при помощи общих ценностей, понятий, стереотипов, норм. Для этого необходимы средства, которые бы делали все нематериальное, что представляет собой культуру, явным, зримым, осязаемым. Без этого культура утрачивает свою силу и перестает быть общественным явлением.

Любое общество всегда стремится к передаче своего культурного наследия из поколения в поколение. Эмоциональное восприятие действительности и культурной картины мира представителями того или иного общества представляет особую важность, так как передача культурного наследия из поколения в поколение и расширение культурного блага между поколениями должны носить перманентный характер.

Лингвокультурология является новой отраслью знания и обладает собственным понятийно-терминологическим аппаратом, сочетающим в себе как лингвистические, так и культурологические истоки.

Основным понятием лингвокультурологии является «картина мира», которое подробно разработано в когнитивной лингвистике. Впервые термин «картина мира» был введен в языкознание Людвигом Витгенштейном в «Логико-философском трактате», в котором он исследует, как человек передает в языке испытанное им в реальности – свой физический и эмоциональный опыт.

Согласно мнению Л.В. Даниленко, основные типы картины мира связаны с шестью компонентами духовной культуры – религией, наукой, нравственностью, искусством, политикой и языком [Даниленко 1997, с. 36]. В связи с делением картины мира на ряд других встает вопрос об

отношениях между ними, их содержании и способности к взаимодополнению. Очевидно, что все они тесно взаимосвязаны. С начальных этапов развития человечества общество пыталось составить единую коллективную картину мира, то, что не могло быть объяснено опытным и научным путем, объяснялось мифологией и/или религией, искусство на разных этапах своего развития тесно взаимодействовало с религией, затем наукой и политикой. Таким образом, из различных источников в сознании отдельного индивида складывается целостная картина мира. Как писал М. Планк, формирование картины мира проходит в два этапа: вначале проходит субъективное, чувственное восприятие мира, на втором этапе проходит обобщение и упорядочивание [Планк 2009, с. 105].

Языковая картина мира (ЯКМ) по отношению к концептуальной также не является равной по содержанию и является лишь одним из способов репрезентации концептуальной картины мира. Говоря о характере взаимоотношений сознания человека, окружающей его действительности и речевой деятельности, языковой и концептуальной картинах мира стоит обратиться к словам Е.С. Кубряковой: Языковая картина мира является «частью концептуальной картины мира, которая имеет привязку к языку и преломлена через языковые формы» [Кубрякова 1996, с. 90]. В.В. Красных отмечает, что отражение действительности – «всегда активный процесс, при этом сама организация и деятельность живого организма является отражением объективных свойств окружающей среды. Более того, всякое психическое отражение есть результат реальной связи, реального взаимодействия живого, высокоорганизованного, материального субъекта и окружающей его материальной действительности» [Красных 2001, с. 56].

Таким образом, отражение является процессом активным и не просто передачей воспринятого содержания в новой форме, а передачей его в уже обработанном, структурированном варианте. Следовательно, речь идет не о зеркальном отражении, а о передаче субъективного понимания, основанного

на классификации новой информации по определенным признакам, чей набор уникален для каждого индивида.

Существует несколько принципов формирования языковой картины мира. Первый заключается в том, что человек в процессе своей деятельности объективирует, опредмечивает образы мира в речи. Второй принцип является более творческим – его суть в том, что человек сознательно размышляет над осознаваемыми им образами мира, систематизирует их, категоризирует относительно уже имеющихся у него концептов и параллельно с этим отражает их в речи. Следовательно, можно различать воссоздание концептуальной картины мира, а точнее некоторых ее фрагментов, в речи и процесс собственно конструирования языковой картины мира параллельно с концептуальной.

Концептуальная картина мира – идеальное, ментальное образование, тогда как языковая картина мира является ее материальным отражением. Это разделение представляется целесообразным, так как человек способен мыслить как вербально (и в плане внутренней, и в плане внешней речи), так и невербально, не прибегая к помощи языка, следовательно, и картину мира можно представить в этих двух формах.

Концептуальная картина может быть вербализована, но не в полной мере – в различных коммуникативных актах будут актуализированы различные аспекты концептуальной картины мира, и спектр их бесконечно широк. Помимо этого, при вербализации концептуальная картина также не остается стабильной, при обращении к ней человек может пересмотреть что-то в своем сознании и, следовательно, в очередной раз обогатить и расширить ее.

Таким образом, концептуальная и языковая картина мира оказываются тесно взаимосвязанными и постоянно воздействуют друг на друга [Кибрик 2002, с. 300]. Однако, при всей тесной связи языка и процесса концептуализации нельзя говорить об исключительной роли языка в

формировании и затем вербализации концептов в виду их постоянного динамического развития и более богатого внутреннего содержания.

Особое внимание должно уделяться обогащению языковой картины мира социума как активного механизма, поддерживающего процесс исторического развития языка и этноса в целом. Ориентироваться в пространстве культуры нам позволяют так называемые средства, знаки, формы, символы, тексты, которые имеют четкую структурированность в языковом выражении.

В связи с актуализацией проблематики язык-культура, язык-сознание, язык-знание философами и лингвистами разрабатывается концепция неязыковой картины мира (Е.С. Кубрякова, В.Н. Постовалова, Б.А. Серебренников, В.И. Карасик). Отношения между языком и культурой столь сложны и многогранны, что не укладываются в рамки просто специфического значения слов. Не только культура влияет на язык, но и язык «навязывает видение мира, сохраняет и воспроизводит набор основных, наиболее важных значений национальной культуры» [Апресян 1995, с. 38]. Восприятие мира носителями одного языка основывается на достаточно устойчивых национально-специфических образных ассоциациях и культурных установках.

Исторически сложившаяся группа людей только тогда может быть названа единой нацией, если она говорит на одном языке и отличается культурной самобытностью. Основными составляющими национального самосознания называют этническое, языковое и культурное. Следуя словам А.С. Мельникова, можно говорить о так называемом «языке культуры», который представляет собой совокупность всех знаковых способов вербальной и невербальной коммуникации, объективирующих культуру этноса и выявляющих ее этническую специфику.

Различные картины мира, не являясь зеркальным отражением действительности, несут на себе отпечаток своеобразного национального колорита, который находит своё выражение в языке. Кроме того, различные

языки по-своему членят внеязыковую действительность и по-своему отражают реальные связи, существующие между разнообразными предметами и явлениями действительности. Вот почему разные картины мира, а ещё больше – разные языковые картины мира, во многом отличаются друг от друга. Но в них можно обнаружить и немало общего.

Вербальная (и концептуальная) сторона национальной языковой картины мира является наиболее активно исследуемой частью ЯКМ; исследователи замечают, что «именно на лексическом уровне национально-культурная специфика языка получает наиболее зримое воплощение» [Левина, 2005, с. 70]. Наименование предметов по их отдельным признакам, лакуны и разнообразие названий одних и тех же или смежных предметов являются весьма важным показателем различий в национальных способах категоризации мира.

Отражение той или иной единицы окружающего мира в лексиконе свидетельствует о важности или неважности смысловой или предметной категории в национальной культуре. В массе национально-специфической лексики О.А. Корнилов выделяет несколько групп:

1) обозначения специфических реалий, безэквивалентная или неполностью эквивалентная лексика (в русском языке: ушанка, валенки, тулуп, борщ, пельмени и пр.);

2) обозначения универсальных концептов, имеющих специфические прототипы (различные характеристики в разных языках таких понятий, которые выражаются в русском языке лексемами чашка, синий, гитара, земля, лес);

3) обозначения специфических абстрактных концептов (в русском языке: воля, удаль, ширь, размах и пр.) [Корнилов 2003, с. 147-164].

Несовпадение лексического описания и концептуализации мира напрямую связаны с вещными реалиями культуры только в первой группе; во второй и особенно в третьей мы наблюдаем различные принципы

упорядочивания единого опыта восприятия мира, различные «зеркала» культуры. Так весьма глубоко исследованная в лингвистике разница цветообозначений в различных языках наглядно доказывает, что один и тот же опыт восприятия в лексике приобретает совершенно различные формы: от полного отсутствия цветообозначения в языке до самых богатых палитр, в том числе тех цветов, которые для европейца обозначаются одним словом (два десятка оттенков снега в языке эскимосов).

Языковая картина мира – это всего лишь условное отражение реальности, пофрагментарное воспроизведение ментальных установок в лексических единицах языка. Для адекватного и полноценного восприятия образа мира необходимы эмпирические знания о действительности, которые являются общими для всех пользователей того или иного естественного языка.

1.4 Мода как культурный феномен

Говоря о терминосистеме концепта «Мода», необходимо отметить, что феномен моды, без сомнения, занимает важное место среди прочих социальных явлений. Мода формирует динамичную ценностную систему, обладающую уникальной способностью постоянно транслировать социокультурные и эстетические ценности. В связи с этим сохраняется постоянный интерес профессионалов в сфере журналистики, экономики, бизнеса и в целом представителей разных категорий социума к знаковым событиям моды. Следует отметить, что мода наделена важным нравственно-этическим потенциалом, она участвует в формировании вкусов людей и отражает актуальные тенденции в общественной жизни.

«Мода» – это многогранное понятие, она вхожа в различные сферы жизни социума. В своей работе «Система моды» Р. Барт подробно рассматривает феномен вестиментарного кода и справедливо указывает на то, что мода является весьма сложной системой [Барт 2003, с. 187]. Отношение людей к

моды формируется через их отношение к одежде. Если рассуждать с этих позиций, то мода активно участвует в формировании субкультур.

Анализируя многочисленные работы как отечественных, так и зарубежных авторов, которые посвящены проблематике исследования феномена моды в различных аспектах, мы не можем не отметить, что несомненный интерес к этому явлению не только не ослабевает, но и постоянно возрастает. К примеру, это можно объяснить тем, что мода является одним из наиболее распространенных видов искусства, она быстро реагирует на любые изменения в различных областях жизни людей. Процесс изучения явления моды способствует тому, что более глубоко начинают пониматься потребности общества. В моде отражаются существенные черты своего времени, это, в свою очередь, помогает проследить, как связаны изменения в стране с теми процессами, которые происходят культурной в сфере и социальной жизни общества. мода является целостным и универсальным явлением, которое существует в различных областях жизнедеятельности людей. Она принадлежит не к миру вещей, а людей, это помогает идентифицировать ее как инструмент социального развития человеческого общества. По прошествии времени происходят изменения существующих ценностных установок в модной области, аналогом понятия «мода» становятся периодически повторяющиеся явления массового стандартизированного поведения индивидов [Веблен 1984, с. 124].

Концепт «мода» исследовали выдающиеся российские ученые-лингвисты (Т. В. Долгова, Д. А. Башкатова, Е. И. Огневая, Я. С. Матосян, Т. А. Терешкович, И. В. Попова, О. В. Чурсина, Л. О. Чернейко, и др.). Изучению словаря моды (1999) посвящена работа Т. А. Терешкович. В исследовании Т. В. Долговой (2007) рассматривается английская терминология дизайна одежды и моды в социолингвистическом аспекте. В работе И. В. Поповой (2007) уделяется внимание особенностям языка индустрии моды с точки зрения лексической семантики и стилистики. Соотношение понятий «мода» и

«языковая мода» (2008) исследует Е. И. Огневая. Философско-лингвистический аспект моды (2008) находит отражение в работе Л. О. Чернейко. В исследовании Я. С. Матосян (2001) рассматриваются тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке 20-21 вв. Работа Д. А. Башкатовой (2010) посвящена отдельным аспектам русского дискурса моды.

Мода выступает в качестве общественного института, охватывающего широкий спектр отношений и представляющего собой универсальный исторический и социокультурно обусловленный феномен. Он играет важную роль в жизни общества и образует динамичную ценностную систему.

Концепт «мода» отображает язык культуры («язык моды») в его национальном, интернациональном, социально-статусном и индивидуально-личностном измерениях. Специфика универсального концепта в исследуемых культурах предопределена характером лексических единиц, которые вербализуют этот концепт. Можно утверждать, что концепт «мода» обладает единой универсальной концептосферой, несмотря на то, что существует ряд различий в периферийных признаках концепта. Это общечеловеческий концепт-код, который активно транслируется в различных культурах и является фактором регулирования общественных норм и правил и формирования стереотипов поведения.

Текстовая репрезентация – это один из наиболее важных компонентов формирования концепта. При исследовании концепта «мода» важно учитывать способы, при помощи которых происходит обозначения различных аспектов этого явления в языке, речевые репрезентации и связанные с ними культурные импликации, которые прочно укрепились в сознании носителей языка и культуры.

Итак, перечислим основные характеристики моды как социокультурного явления: мода современна, массова, подражательна, циклична, нормативна. Одновременно с универсальными характеристиками моды, которая

подвержена изменениям во времени и пространстве, исследуемым нами культурам присущи некоторые частные характеристики.

Российская мода, в силу специфики своего развития, в целом характеризуется ориентированностью на Западную Европу, другими словами, «евроцентричностью». Англии же, наряду с общей тенденцией к интернационализации и демократизации, присуща более высокая социальная дифференциация моды. Основными номинантами концепта выступают лексические единицы «мода» в русском языке и «*fashion*» в английском языке.

Выводы по главе 1

Номинация представляет собой сложное явление, которое может быть интерпретировано как процесс образования языковых единиц, называющих те или иные феномены, а также как результат процесса «опредмечивания человеком объективной действительности».

Ключевым понятием для нашей работы является понятие терминоединицы (терминолексемы), под которой понимается элемент терминологической системы – языкового выражения системы понятий определенной области знания.

Формирование терминосистемы определенной сферы происходит в результате процессов вторичной номинации явлений по мере формирования теории (идеи) описываемой сферы деятельности общества. При этом развитие терминосистемы может происходить следующими основными способами: морфологическим (использование аффиксов, приемов конверсии, усечения), семантическим (заимствования из других языков, метафорический и метонимический перенос значения, др.), морфолого-синтаксическим (сокращение существующего в языке терминологического словосочетания с помощью аббревиации, контаминации, эллипсиса), а также синтаксическим (образование терминологических словосочетаний).

Структурные типы словосочетаний различаются в зависимости от количества элементов, от положения ядерного элемента (централизованные и децентрализованные словосочетания), а также в зависимости от частеречной принадлежности определяющих элементов.

Результаты исследования теории лексико-семантического поля могут быть представлены в виде следующих основных положений:

- Для семантического поля характерно наличие общего (интегрального) семантического признака, объединяющего все единицы поля. Обычно он выражается лексемой с обобщенным значением (архисемой);
- ЛСП обладает парадигматической структурой, чьи единицы могут включаться в целый ряд отношений, образуя различные парадигматические группировки;
- В структуре ЛСП могут быть выделены ядро и периферия. В смысловой структуре ядерных элементов доминирующее положение занимает признак, совпадающий с понятием, интегрирующим поле. Для периферии характерны более конкретные, видовые понятия, и чем больше семантических признаков в них заключено, тем больше они удалены от ядра.

ГЛАВА 2 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «МОДА» («FASHION»): СТРУКТУРА И ХАРАКТЕР НОМИНАЦИИ

Вторая глава нашей работы посвящена исследованию лексико-семантического поля «Мода» в английском и русском языках. В первом разделе мы выделяем лексико-семантические (ЛСГ) и тематические группы поля «Мода» на основании отобранного материала, определяем отношения, в которые вступают лексемы внутри данного поля. Второй раздел содержит рассмотрение способов образования терминов моды, их статистическое соотношение в отобранном материале. Для проведения компонентного анализа дефиниций и выяснения этимологии терминов мы использовали следующие словари: Oxford Living Dictionary (OD), Cambridge Dictionary (CD), Longman Dictionary of Contemporary English Online (LD).

В качестве справочников дефиниций русского языка нами были использованы толковые словари Ожегова С.И. и Ушакова Д.Н., а также специализированные издания: Терминологический словарь одежды (Орленко Л.В.), Энциклопедия моды (Андреева Р.П.).

Для удобства семы обозначены отличными от других кавычками ‘ ’.

2.1. Структура лексико-семантического поля «Мода»

Лексико-семантическое поле «Мода» представляет собой большое количество лексических единиц, которые характеризуются семантической общностью и связаны между собой системными отношениями. Или иными словами, лексико-семантическое поле является иерархической структурой, чьи элементы связаны между собой парадигматическими отношениями. При этом одно и то же слово может быть членом разных парадигм. В нашем исследовании мы уделяем внимание таким парадигмам поля, как лексико-семантические группы, тематические ряды и синонимические ряды.

Выборка терминов настоящего исследования включает в себя 365 терминов английского языка и 270 терминов русского языка.

Изучив дефиниции терминов, представленных в нашей выборке, мы произвели структурирование ЛСП «Мода», основываясь на следующих отношениях:

1) родовидовые отношения, связывающие более общее понятие с частным его случаем (например, *clothes – skirt – mermaid skirt*);

2) отношения антонимии (*dress up – dress down* (плечевая и поясная одежда); *men’s fashion – women’s fashion* (женская и мужская мода));

3) отношения партонимии (например, *blouse – collar*);

4) отношения несовместимости (например, *sport footwear – evening footwear*).

Ядром рассматриваемого нами поля являются лексические единицы «Мода» в русском языке и «Fashion» в английском, которые выражают общее инвариантное значение для всего поля. Для определения идентифицирующих и дифференцирующих сем мы провели компонентный анализ дефиниций данного понятия. Согласно словарям, «Fashion» имеет дефиниции:

- Fashion is a style that is popular at a particular time, especially in clothes, hair, make-up, etc.

- Fashion a way of doing things.

- Fashion is a popular or the latest style of clothing, hair, decoration, or behaviour.

- Fashion is something that is popular or thought to be good at a particular time.

- Fashion is a style of clothes, hair, etc that is popular at a particular time.

- Fashion is the business or study of making and selling clothes, shoes, etc in new and changing styles.

Представленные определения позволяют нам выделить идентифицирующие семы ЛСП «Fashion» ‘popular’ и ‘style’, при этом дифференцирующими семами будут являться ‘clothes’, ‘hair’, ‘make-up’, ‘shoes’, ‘way’, ‘particular time’.

Для проведения анализа лексем русского языка были использованы дефиниции словарей Д.Н. Ушакова (Толковый словарь русского языка) и Е.Н. Захаренко (Новый словарь иностранных слов):

- Мода – это 1. Совокупность вкусов и взглядов, господствующих в определенной общественной среде в определенное, обычно недолгое время. 2. Образцы предметов, отвечающими вкусам (обычно об одежде) [Толковый словарь Ушакова].

- Мода – господство (часто непродолжительное), в определенное время в определенной среде тех или иных вкусов, пристрастий в отношении одежды, предметов быта, тех или иных культурных ценностей, поведения; образцы предметов одежды, отвечающие таким вкусам [Захаренко 2003].

Интегральной семой «моды», таким образом, является ‘господство вкусов и взглядов’, основные дифференцирующие семы: ‘в отношении одежды’, ‘в отношении предметов быта’, ‘образцы предметов одежды’.

Анализ дефиниций показывает, что в общем смысле в обеих культурах мода является показателем отношения в обществе к элементам внешней культуры, к стилю, манере поведения, ценностям. Также для определения явления моды имеет значение период времени (‘particular time’, ‘определенное время’). Словари русского языка подчеркивают факт быстрой изменчивости моды, на что указывает сема непродолжительности. Анализ дифференцирующих сем позволяет нам считать, что мода напрямую связана с внешним видом, стилем, манерой одеваться. Трудно спорить с тем, что часто при употреблении слова «мода» имеют ввиду именно одежду, внешний вид человека. В связи с этим в нашем исследовании мы уделяем особое внимание терминам, называющим конкретные вещи fashion-индустрии: предметы одежды, аксессуары, обувь. Потому как считаем, что они имеют ключевое значение для характеристики данного явления.

2.1.1 Глагольная ЛСГ

Выборка настоящего исследования включает в себя 17 глаголов в поле английского языка и 16 глаголов русского языка. В результате анализа дефиниций оказалось возможным разделить их на две группы: глаголы, относящиеся к сфере создания предметов одежды (ЛСГгл-1) и глаголы, имеющие отношение к непосредственно внешнему созданию модного образа (ЛСГгл-2). Приведем некоторые примеры из выборки (см. таблицу 1):

Таблица 2.1 – ЛСГ глаголов (часть выборки)

Тематическая группа	Терминологическая единица АЯ	Эквивалентная единица РЯ
ЛСГгл-1	<i>To sew</i> – make a garment by sewing	<i>Шить</i> – скреплять, соединять нитью (края ткани, кожи) для изготовления чего-нибудь; заниматься изготовлением одежды и обуви как ремеслом
	<i>To decorate</i> – make something look more attractive by adding extra items or images to it	<i>Украсить</i> – придать кому-нибудь, чему-нибудь красивый вид, сделать нарядным, наряднее
ЛСГгл-2	<i>To dress</i> – put on one's clothes	<i>Надеть</i> – покрыть тело или часть тела какой-нибудь одеждой
	<i>To become</i> – look good on or suit	<i>Быть к лицу</i> – соответствовать, быть подходящим, годным

2.1.2 ЛСГ прилагательных

ЛСГ прилагательных представлена 33 элементами английского языка и 19 элементами в поле русского языка. Все термины так или иначе непосредственно связаны с одеждой. В составе прилагательных русского языка были выявлены две группы: тип кроя (ЛСГпр-1) и состав ткани (ЛСГпр-2). ЛСГпр-2 английского языка представлена незначительным количеством единиц, т.к. указание на ткань предмета чаще всего осуществляется с помощью адъективированного существительного в составе двухкомпонентного словосочетания (*silk skirt, leather jacket, cotton shirt*). В таблице 2 приведены некоторые примеры из группы.

Таблица 2.2 – ЛСГ прилагательных (часть выборки)

Тематическая группа	Терминологическая единица АЯ	Эквивалентная единица РЯ
ЛСГпр-1	<i>Pleated</i> (pleat – a double or multiply fold in a garment or other item made of cloth, held by stitching the top or side)	<i>Плиссированный</i> (плиссе – мелкие параллельные складки на материи, приглаженные утюгом)
	<i>Tailored</i> – smart fitted and well cut	-
ЛСГпр-2	<i>linen</i>	<i>льняной</i>
	<i>woolen</i>	<i>шерстяной</i>

2.1.3 ЛСГ существительных и номинативных словосочетаний

Дальнейшее структурирование предполагает описание периферии рассматриваемого поля. В ближней периферии лексико-семантического поля нашего исследования мы определили четыре тематических группы: «Одежда» («Clothes»), «Обувь» («Footwear»), «Головные уборы» («Headwear»), «Аксессуары» («Accessories»). Данное разделение основано на принципе места, выраженном дифференцирующей семой каждой из этих групп: ‘body’, ‘feet’, ‘head’, ‘something else’. Как мы видим из определений, объединяющими семами всех четырех групп являются ‘thing’ и ‘wear’:

Clothes are things such as dresses and trousers that you wear to cover, protect, or decorate your body. [Cambridge Dictionary]

Footwear are things that people wear on their feet, such as shoes or boots. [Longman Dictionary]

Headwear are hats and other items worn on the head. [Oxford Dictionary]

Accessory is a thing which can be added to something else in order to make it more useful, versatile, or attractive. [Oxford Dictionary]

В русском языке мы провели идентичное разделение на тематические группы, согласно словарным дефинициям:

Одежда – совокупность предметов, которыми покрывают, одевают тело.

Головной убор – общее название предметов одежды для головы.

Обувь – одежда для ног, защищающая их от холода и своей нижней частью, подошвой, делающая нечувствительными неровности пути.

Аксессуары – принадлежность чего-либо, вспомогательная деталь, сопровождающая что-либо главное, сопутствующий чему-либо предмет.

Как видно из определений, интегральной семой является ‘предмет’, дифференцирующими ‘тело’, ‘голова’, ‘ноги’, ‘что-либо’. Таким образом, на данном этапе анализа значительных различий между полями русского и английского языков не было выявлено.

2.1.3.1 Тематическая группа «Одежда» («Clothes»)

«Одежда» является самой многочисленной областью из представленных (123 термина в английском языке и 91 в русском). Как видно из дефиниций, представленных ниже, интегральной семой группы является ‘a piece of clothing’. Для ее более подробного структурирования мы взяли за основу отношения антонимии. Таким образом выделяются подгруппы: «dress up» и «dress down», т.е. одежда плечевая и поясная. Выделение указанных подгрупп основано на естественном разделении предметов, а также на основе анализа составляющих сем. К плечевой одежде относятся лексемы, которые имеют в своем составе сему ‘upper part of the body’: *dress, top, jumpsuit* (70 терминов). Соответственно, лексемы с семой ‘lower part of the body’ входят в состав поясной одежды: *skirt, trousers* (53 терминов).

Trousers is a piece of clothing that covers the lower half of your body, with a separate part fitting over each leg [Longman Dictionary].

Skirt is a piece of outer clothing worn by women and girls, which hangs down from the waist like the bottom part of a dress [Longman Dictionary].

Dress is a piece of clothing worn by a woman or girl that covers the top of her body and part or all of her legs [Longman Dictionary].

Jumpsuit is a piece of clothing that covers both the upper body and the legs [Cambridge Dictionary].

Top is a piece of clothing that you wear on the upper part of your body [Longman Dictionary].

Данные наименования служат родовыми для ряда терминов, часть которых представлена в таблице 2.3. Примечателен тот факт, что в русском языке произошло сужение значения заимствованной лексемы «топ» (*top*). В «Терминологическом словаре одежды» Орленко Л.В. *топ* определяется как «маленькая женская блузка на бретелях, похожая на верхнюю часть комбинации». В английской культуре, как мы определили, этой лексеме соответствует значение любой одежды, надетой на верхнюю часть тела.

Таблица 2.3 – Тематическая группа *Clothes* (часть выборки)

Тематич. подгруппа	Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>dresses</i>	<i>Smock dress</i>	A dress for a woman or girl, gathered at the chest and having a loosely fitting lower part.	-
	<i>Sheath dress</i>	A woman's close-fitting dress.	<i>Платье-футляр</i>
	<i>Tent dress</i>	A full, loose-fitting dress that is narrow at the shoulders and very wide at the hem, having no waistline or darts.	<i>Платье-колокол</i>
<i>tops</i>	<i>Cardigan</i>	A knitted jumper fastening down the front.	<i>Кардиган</i>
	<i>Hoodie</i>	A hooded sweatshirt, jacket, or other top.	<i>Худи</i>
	<i>Bandeau</i>	A woman's strapless top formed from a band of fabric fitting around the bust	<i>Топ без бретелей</i>
<i>Skirts</i>	<i>A-line skirt</i>	A skirt that is narrow at the top and wider at the bottom.	<i>Юбка-трапеция</i>
	<i>Sarong skirt</i>	skirt with additional fullness pleated, gathered, or draped on one sided.	-
	<i>Accordion skirt</i>	A skirt with narrow pleats.	<i>Юбка гофре</i>
<i>trousers</i>	<i>Harem pants</i>	Very loose trousers for women, that fit tightly at the ankles	<i>Шаровары</i>
	<i>Palazzo pants</i>	Women's loose wide-legged trousers.	<i>Штаны «палаццо»</i>

В группе «Clothes» также были выделены синонимические ряды: *poncho – capelet, dinner jacket – tuxedo, high low dress – mullet dress, drop waisted dress – low waist dress*, и др.

В группе «Одежда» русского языка прослеживается подобная антонимия. Родовыми понятиями группы, также служащими для образования видовых терминов и тематических подгрупп, являются *юбка, брюки, платье, кофта*.

Юбка – поясная одежда женская и для девочек разной длины, зависящей от моды, покрывающая нижнюю часть фигуры [Орленко 1997].

Брюки – верхняя поясная одежда, состоит из двух передних и двух задних половинок, соединенных боковыми и шаговыми швами и средним швом [Орленко 1997].

Платье – женская одежда, верхняя часть которой, соответствующая кофте, и нижняя, соответствующая юбке, составляют одно целое [Толковый словарь Ушакова].

Кофта – верхняя часть женского костюма [Толковый словарь Ушакова].

В числе терминов было определено 42 термина плечевой одежды и 34 термина поясной одежды (см. таблицу 2.4).

Используя отношения антонимии для дальнейшего возможного структурирования микрополя, мы сопоставили термины по входящим в них семам ‘for women’ и ‘for men’. Таким образом выделяя подгруппы «женская одежда» и «мужская одежда» (68 и 5 терминов). Для русского языка такими идентифицирующими семами являются ‘женское’ и ‘мужское’ (35 и 6 терминов соответственно). Те термины, в дефинициях которых нет прямого указания пола, отнесены нами к разряду «одежда унисекс» (по 50 единиц в обоих языках.).

Отдельную подгруппу плечевой одежды («Outerwear») составляют наименования с дифференцирующими семами ‘worn outdoors’, ‘windproof’, ‘worn in cold weather’ (32 термина). Некоторые элементы представлены в таблице 2.5.

Таблица 2.4 – Тематическая группа *Одежда* (часть выборки)

Тематич. подгруппа	Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>Платье</i>	<i>Платье-футляр</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Sheath dress</i>
	<i>Платье-рубашка</i>	платье прямого покроя, неотрезное, без фиксированной линии талии. Вошло в моду во второй половине 50-х гг.	<i>Shift dress</i>
<i>Кофты</i>	<i>Джемпер</i>	(англ. jumper) – вязаная кофта без воротника и без застежки, надеваемая через голову.	<i>Jumper</i>
	<i>Рубашка</i>	мужская плечевая одежда, употребляемая как принадлежность белья (нательная Р.) или как верхняя одежда (то же, что и сорочка).	<i>Shirt</i>
	<i>Бюстье</i>	короткая открытая блузка, уменьшенная до размеров бюстгалтера.	<i>Bustier</i>
<i>Юбки</i>	<i>Юбка-карандаш</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Pencil skirt</i>
	<i>Годе</i>	юбка, расклешенная от линии бедер или колена, со вставками или без них.	<i>Godet skirt</i>
	<i>Юбка-тюльпан</i>	юбка, суживающаяся книзу, край которой напоминает перевернутый цветок тюльпана.	<i>Tulip skirt</i>
<i>Брюки</i>	<i>Брюки-галифе</i>	брюки, узкие в голенищах и широкие в бедрах. Названы по имени французского генерала Гастона Огюста де Галифе (1830-1909).	<i>Jodhpurs</i>
	<i>Джинсы-скинни</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Skinny jeans</i>
	<i>Бермуды</i>	разновидность брюк длиной до колен или чуть выше (на 5 см) колен. Шьют брюки-бермуды свободными, со стрелкой, иногда с отворотами по низу.	<i>Bermuda pants</i>

Таблица 2.5 – Подгруппа *Outerwear* (часть выборки)

Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>Parka</i>	A large windproof jacket with a hood, designed to be worn in cold weather.	<i>Парка</i>
<i>Overcoat</i>	A long thick coat worn in cold weather.	-
<i>Car-coat</i>	A short, square-cut style of coat designed to be worn when driving a car.	<i>Полупальто</i>

В русском языке основанием для выделения подобной подгруппы служит естественное выделение предметов верхней одежды в гардеробе, а также семы ‘верхняя одежда’, ‘непромокаемый’, ‘защита от ветра’ (15 терминов). Некоторые примеры вынесены в таблицу 2.6.

Таблица 2.6 – Подгруппа *Верхняя одежда* (часть выборки)

Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>Пончо</i>	(исп. < араук.) – традиционный шерстяной плащ с вырезом для шеи у индейцев Латинской Америки. В 70-х гг. 20 в. приобрел популярность среди женщин и стал элементом женской моды.	<i>Poncho</i>
<i>Дафлкот</i>	(англ.) - мужское полупальто из плотной грубой шерстяной ткани с капюшоном	<i>Duffle coat</i>
<i>Ветровка</i>	Куртка из плотной ткани для защиты от ветра.	<i>Wind coat</i>

Таким образом, для всех терминов английского языка интегральной семой является ‘clothing’, что объясняет их принадлежность к группе «Clothes». В качестве основных дифференцирующих сем определены следующие: ‘part of the body’, ‘for men’, ‘for women’, ‘worn outdoors’.

В русском языке интегральной семой этой группы является сема ‘одежда’, дифференцирующими семами, подобно семам ЛСГ английского языка, являются ‘женское’, ‘мужское’, ‘плечевая одежда’, ‘поясная одежда’, ‘верхняя одежда’. В полях обоих языков наибольшее количество терминов принадлежит подгруппе «мода унисекс».

2.1.3.2 Тематическая группа «Аксессуары» («Accessories»)

Группа «Аксессуары» («Accessories») включает в себя 48 терминов английского языка и 39 терминов в поле русского языка. Продублируем определение из Oxford Dictionary, указанное выше:

Accessory is a thing which can be added to something else in order to make it more useful, versatile, or attractive.

На наш взгляд, группа относится к полю «Fashion», обладая семантиками 'versatile' и 'attractive', которые соотносятся по смыслу с идентифицирующими семантиками поля 'popular' и 'style'. Важной семантикой группы также является 'can be added to something else'. Основными лексемами нашей выборки, представляющими эту группу, являются *glasses*, *bag*. Они являются гиперонимами для ряда видовых терминов (таблица 2.7).

Таблица 2.7 – Тематическая группа *Accessories* (часть выборки)

Тематич. подгруппа	Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>Bags</i>	<i>Messenger bag</i>	A large bag with a long strap to be worn across a body.	Сумка-почтальонка
	<i>Wristlet bag</i>	A clutch shaped bag with attached strap.	Ристлет, сумочка на запястье
<i>Glasses</i>	<i>Teashade glasses</i>	(нет в словарных источниках)	Тешейды
	<i>Browline glasses</i>	(нет в словарных источниках)	Броулайнеры
<i>Other</i>	<i>Pin</i>	a small thin piece of metal with a point at one end, especially used for temporarily holding pieces of cloth together	Булавка
	<i>Watch</i>	a small clock that is worn on a strap around the wrist or sometimes, connected to a piece of clothing by a chain	Часы

Словарь Ожегова С.И. предоставляет следующую дефиницию лексемы *Аксессуар*:

Аксессуар – это 1. Мелкий предмет, деталь сценической обстановки. 2. Принадлежность чего-нибудь, сопутствующий чему-нибудь предмет.

Из определения видно, что идентифицирующими семами группы являются ‘предмет’, ‘сопутствующий чему-либо’, которые присутствуют также и в английском языке. Это позволяет нам сделать вывод о подобии групп обеих культур. Однако аксессуары в английской культуре имеют более конкретизированное значение, т.к. в самом понятии заложены качества: ‘attractive’, ‘versatile’, ‘useful’. В группе «Аксессуары» мы также выделили тематические подгруппы: *очки, сумки, другое* (см. таблицу 2.8).

Таблица 2.8 – Тематическая группа *Аксессуары* (часть выборки)

Тематич. подгруппа	Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>сумки</i>	<i>Ридикюль</i>	маленькая дамская сумочка в виде кисета; появилась в конце XVIII в	<i>Reticule</i>
	<i>Сумка-тоут</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Tote bag</i>
<i>очки</i>	<i>Очки-бабочки</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Butterfly sunglasses</i>
	<i>Авиаторы</i>	(нет в словарных источниках)	<i>Pilot sunglasses</i>
<i>другое</i>	<i>Браслет</i>	украшение в виде охватывающего запястье кольца, цепочки	<i>Bracelet</i>
	<i>Ремень</i>	длинная отстроченная полоса из кожи, ткани или др. плотного материала, употребляемая для закрепления чего-либо.	<i>Belt</i>

2.1.3.3 Тематическая группа «Обувь» («Footwear»)

Данная тематическая группа представлена в английском языке двумя основными единицами: *boot, shoe*, на основе которых формируются видовые термины (59 терминов). Определим дефиниции представленных лексем по Oxford Dictionary:

Boot – a sturdy item of footwear covering the foot and ankle, and sometimes also the lower leg.

Shoe – a covering for the foot, typically made of leather, having a sturdy sole and not reaching above the ankle.

Объединяющей семой группы «Footwear» является ‘covering the foot’. Проанализировав дефиниции входящих в группу видовых терминов, дифференцирующими семами мы определили сему ‘usage’, ‘season’ обозначающие различия в применении (sport, casual, evening shoes, summer shoes); а также семы, указывающие на различия во внешнем виде: ‘material’, ‘fastening’, ‘heel’, ‘wedge’, ‘strap’. В соответствии с этими семами может быть произведено дальнейшее структурирование группы: по различию в материале, сезоне носки, по наличию шнурков или застежки. Некоторые примеры из нашей выборки приведены далее в таблице 2.9.

Таблица 2.9 – Тематическая группа *Footwear* (часть выборки)

Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>Jelly shoes</i>	Shoes made of clear colored plastic.	«Мыльницы»
<i>Slippers</i>	A type of soft, comfortable shoe for wearing inside the house.	Тапочки
<i>Mary Jane</i>	A style of women's shoe that is round at the toe and has a strap that goes over the highest part of the foot.	Туфли Мэри Джейн
<i>Loafer</i>	A type of leather shoe without a fastening, that a person's foot slides into.	Лоферы

В группе «Обувь» (49 терминов) родовыми лексемами, образующими тематические подгруппы, являются *туфли*, *ботинки*, *сапоги*. Словарь Ожегова дает следующие определения:

Туфли – обувь, закрывающая ногу не выше щиколотки.

Ботинки – обувь, закрывающая ногу под щиколотку.

Сапоги – высокая обувь, охватывающая голень.

Состав сем подобен семам группы «Footwear»: интегральная сема обозначает родовую принадлежность ‘обувь’, основной дифференцирующей семой является сема высоты обуви. Лексически состав родовых терминов группы является более распространенным, т.к. в нем присутствует лексема *сапоги*, в английском языке входящая в состав

видовых терминов (*high boots*). В таблице 2.10 указаны некоторые из терминов этой группы.

Таблица 2.10 – Тематическая группа *Обувь* (часть выборки)

Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>Ботфорты</i>	(франц. <i>bottes</i> ‘сапоги’ и <i>fortes</i> ‘крепкие, большие’) высокие сапоги, имеющие твердые голенища с широким раструбом и подколенной вырезкой.	<i>Knee high boots</i>
<i>Ботильоны</i>	мн. <i>botillons</i> . женские маленькие сапожки с меховой опушкой.	<i>Ankle shoes</i>
<i>Оксфорды</i>	(англ.) оксфордские туфли. Мужские полуботинки на шнурках. Названы по г. Оксфорду (Англия).	<i>Oxford shoes</i>
<i>Мюли</i>	<i>mule f.</i> Туфля без задника.	<i>Mule shoes</i>

2.1.3.4 Тематическая группа «Головные уборы» («Headwear»)

Группа «Headwear» (35 терминов) представлена рядом видовых терминов, образованных на основе двух лексем-гиперонимов *hat* и *cap*. Как было указано выше, интегральной семой рассматриваемой группы является сема ‘head’:

Hat is a covering for the head that is not part of a piece of clothing [Longman Dictionary].

Cap is a kind of soft, flat hat without a brim and typically with a peak [Longman Dictionary].

Гипонимы, входящие в состав этой группы, различаются следующими семами: ‘material’, ‘season of wearing’, ‘gender’, ‘shape’, ‘occasion’, ‘usage’, ‘type of brim’, ‘type of crown’. В таблице 2.11 представлены некоторые примеры из нашей выборки.

Таблица 2.11 – Тематическая группа *Headwear* (часть выборки)

Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>Trilby hat</i>	a man's hat made of felt (= thick firm cloth) with a deep fold.	<i>Шляпа трилби</i>
<i>Fedora hat</i>	a felt hat with a soft brim and indented crown.	<i>Федора</i>
<i>Bucket hat</i>	a casual man and woman hat that offers sun protection.	<i>Панама</i>
<i>Homburg hat</i>	a formal flat hat that characterized by a single dent running down the center of the crown, a stiff brim and a bound edge trim.	<i>Хомбург</i>

В группе «Headwear» также были обнаружены термины, находящиеся в отношениях синонимии: *panama – fisherman hat, deerstalker hat – Sherlock Holmes hat, watch cap – knit cap – stocking cap – beanie, cowboy hat – western hat, flat cap – driver’s cap – cloth cap, newsboy cap – Jay Gatsby hat*, и др.

В русском языке основными лексическими единицами группы «Головные уборы» являются: *шапка, шляпа, кепка*. На их основе образуются видовые термины, общее количество которых в нашей выборке – 27.

Шапка – мужской, женский или детский головной убор, обычно теплый. В отличие от шляпы, мягкий, без полей. [Орленко 1997]

Шляпа – 1) мужской головной убор с тульей, преимущественно круглой, и полями. 2) Женский головной убор. [Толковый словарь Ушакова]

Кепка – мягкий головной убор без тульи и околыша, с козырьком. [Толковый словарь Ушакова]

Интегральной семой группы является сема ‘головной убор’. Видовые понятия различаются согласно семам ‘без полей’, ‘теплый’, ‘с козырьком’, ‘с тульей’, а также семами материала, сезона носки. Отличием группы от аналогичной в английском языке является наличие родовой лексемы *шапка* (*beanie hat*). Некоторые примеры из группы представлены в таблице 2.12.

Таблица 2.12 – Тематическая группа *Головные уборы* (часть выборки)

Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>Берет</i>	мягкая круглая плоская шляпа без тульи и околыша	<i>Beret</i>
<i>Кепи</i>	мягкая мужская кепка с козырьком, без тульи и околыша	<i>Cloth cap</i>
<i>Канотье</i>	мужская или женская соломенная шляпа с низкой тульей и прямыми узкими полями.	<i>Boater hat</i>
<i>Цилиндр</i>	высокая твердая мужская шляпа с небольшими твердыми полями, верхняя часть которой имеет форму цилиндра	<i>Top hat</i>

2.1.3.5 Тематическая группа «Детали» («Parts»)

На основании отношения партонимии мы выделяем дальнюю периферию ЛСП «Fashion», которая включает в себя различные типы деталей одежды и обуви (43 термина): *strap, sleeve, collar, neckline, heel*. Гиперсемой данных терминов является сема ‘part/piece’.

Strap is a narrow piece of leather or other strong material used for fastening something or giving support [Cambridge Dictionary].

Neckline is the shape made by the upper edge of a piece of woman’s clothing around or below the neck (the part of a piece of clothing that touches or lies just below your neck) [Cambridge Dictionary].

Sleeve is the part of a piece of clothing that covers all or part of your arm [Cambridge Dictionary].

Collar is the part around the neck of a piece of clothing, usually sewn on and sometimes made of different material [Oxford Dictionary].

Рассмотрев дефиниции видовых терминов дальней периферии, мы обнаружили следующие дифференцирующие семы: ‘type of length’, ‘type of fitting’, ‘gathered’, ‘buttoned’ (таблица 2.13).

Таблица 2.13 – Тематическая группа *Parts* (часть выборки)

Терминоединица АЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица РЯ
<i>Ruched sleeve</i>	A piece of clothing has parts of it gathered together so that it has folds in it.	<i>Рукав с защипами</i>
<i>Band collar</i>	A collar with a small standing band, usually buttoned.	-
<i>Straight across neckline</i>	A neckline that has no curves and no straps.	-

В группу «Детали» входят 24 термина, видовыми из них являются пять: *рукав, вырез, воротник, каблук, подол*. Мы рассмотрели дефиниции, представленные в толковом словаре Ушакова Д.Н. и Терминологическом словаре одежды Орленко Л.В., определив интегральной семой группы 'деталь', а дифференцирующей – сему принадлежности какому-либо предмету:

Рукав – деталь одежды, покрывающая руку или часть руки; может быть разной длины или конструкции.

Вырез – 1. То, что вырезано. 2. Выем на груди у женского платья, декольте.

Воротник – деталь одежды, которой оформляется вырез горловины.

Каблук – твердая наружная деталь низа обуви для подъема пяточной части стопы на определенную высоту.

Подол – нижний край платья, юбки.

Таблица 2.14 содержит некоторые термины этой группы.

Таблица 2.14 – Тематическая группа *Детали* (часть выборки)

Терминоединица РЯ	Определение	Эквивалентная терминоединица АЯ
<i>Рукав «летучая мышь»</i>	вариант цельнокроенного рукава. Пройма опущена почти до талии, к запястью рукав сильно сужен, плотно облегал руку.	<i>Batwing sleeve</i>
<i>Жабо</i>	франц. - кружевные или кисейные оборки по вороту или на груди мужской сорочки.	<i>Jabot collar</i>

2.2 Исследование способов терминообразования в сфере моды

Для настоящего исследования мы произвели сплошную выборку терминов моды из популярных журналов: the Vogue UK, the Vogue Russia, GQ Style, а также с сайта, посвященного моде www.fashioninfographics.com. Выборка включает 365 терминов английского языка и 270 терминов русского языка.

Среди общего количества терминов мы выделили следующие структурные типы (английский и русский языки):

- 1) Однословные термины: 124 и 194 терминов;
- 2) Термины-словосочетания: 231 и 76 терминов соответственно;

Для анализа терминов мы используем классификацию способов терминообразования Гринева-Гриневича С.С., потому как считаем ее наиболее подробной. Сущность данной классификации вынесена нами в теоретическую главу настоящей работы.

Опираясь на указанную выше классификацию, мы выявили следующее соотношение способов терминообразования в подготовленной выборке терминов (английский и русский языки):

- 1) Морфологический: 41 и 42 термин;
- 2) Семантический: 137 и 169 терминов;
- 3) Синтаксический: 231 и 76 терминов;
- 4) Морфолого-синтаксический: 55 и 43 термина соответственно.

2.2.1 Анализ структуры терминов. Синтаксическое терминообразование

При анализе структуры английских терминов мы определили 231 сложный термин (63,2% от общей выборки): двухкомпонентные и трехкомпонентные словосочетания. 206 терминов состоят из двух компонентов и образованы согласно следующим моделям:

- N N: в качестве препозитивного определения выступает существительное. Самая распространенная структура двухкомпонентного словосочетания в английском языке. Терминов с такой структурой: 165 (71,4% от общего числа сложных терминов). Данная группа терминов в основном включает в себя элементы, образованные посредством метонимического и метафорического переносов: *bucket hat, cowboy hat, butterfly sunglasses*;

- Ved N: вторая по количеству терминов структура (22 термина – 9,5%). В роли препозитивного определения выступает причастие прошедшего времени: *cuffed pants, tailored sleeve, layered skirt, etc*;

- A N: атрибутивные терминологические словосочетания (14 терминов – 6,1%), в состав которых входит прилагательное в качестве препозитивного определения: *asymmetrical skirt, floppy hat, skinny jeans, etc*;

- Ving N: тип терминологического словосочетания с причастием в роли препозитивного определения. В нашей выборке данный тип представлен наименьшим количеством элементов (4 термина – 1,7%): *stocking cap, hiking boots, smoking jacket, standing collar*.

В число трехкомпонентных терминологических словосочетаний мы определили 25 элементов. Как правило, трехкомпонентные словосочетания образуются на основе исходных двухкомпонентных. В таких словосочетаниях два первых элемента подчинены третьему ядерному, уточняя его значение. В результате анализа среди трехкомпонентных словосочетаний были выявлены следующие структуры:

- N N N: самая многочисленная группа (13 терминов – 5,6% от числа всех сложных терминов). Все термины этой группы образованы согласно децентрализованной модели с последовательной родовидовой зависимостью: $(x>y)>z$ (*kitten heel shoes, tea length skirt, lobster claw shoes, spool heel shoes, etc*);

- A N N: термины с этой структурой также образованы по децентрализованной модели с последовательной родовидовой зависимостью. Всего 7 терминов (*round eye glasses, wide leg pants, low waist dress, etc*);

- Ved N N: *dropped waist skirt, dropped waist dress, dropped shoulder sleeve*;

- A Ving N: *asymmetrical closing dress*;

- A A N: *retro square glasses*.

Как видно из анализа, самой распространенной моделью образования двухкомпонентных словосочетаний является модель NN и VedN, трехкомпонентных – NNN. Большинство трехкомпонентных словосочетаний построены децентрализованно, т.е. исходное словосочетание расположено в начале трехкомпонентного термина. Зависимость в таких словосочетаниях последовательная родовидовая. Одно словосочетание образовано по централизованной модели с параллельной зависимостью однотипных элементов (*retro square glasses*).

Среди сложных терминов русского языка были также выявлены двухкомпонентные и трехкомпонентные термины (всего 76 терминоэлементов). Основные модели образования двухкомпонентных терминов (всего 72 термина) следующие:

- A N: наиболее распространенный тип словосочетания (36 терминов – 47,4% от общего числа сложных терминов). К данной категории относятся: *ковбойская шляпа, курьерская сумка, цыганская юбка* и др.;

- N N: словосочетания с существительным в именительном падеже в роли постпозитивного определения (20 терминов – 26,3%). Часто такие словосочетания встречаются в тематических рядах, используются для различения видов какого-либо предмета одежды: *шляпа трилби, шляпа порк-пай, кепка «восьмиклинка», юбка гофре* и др.;

- N A: 4 термина. Терминологическое словосочетание включает в себя существительное и постпозитивное неизменяемое определение (*юбка миди, юбка мини, юбка макси, рукав три четверти*).

В выборке присутствуют также 12 предложных терминологических словосочетаний (15,8%):

- N с(o) N: *блуза с баской, платье с баской, юбка со шлейфом, юбка с оборками, брюки с защипами, платье с запахом* (всего 6 словосочетаний);

- N на N: *юбка на кокетке, платье на кокетке, туфли на шпильках, обувь на танкетке, туфли на платформе* (5 словосочетаний);

- N без N: *топ без бретелей*.

Также были проанализированы 4 предложных трехкомпонентных словосочетания и определены модели их образования:

- N в AN: *очки в круглой оправе*;

- N с AN: *платье с завышенной талией, брюки с завышенной талией*;

- N в NN: *платье в стиле ампир*.

Таким образом, распространенной моделью образования двухкомпонентных словосочетаний в английском языке моды является модель с существительным в роли препозитивного определения (165 словосочетаний), в русском языке распространено использование прилагательного в препозиции (36 словосочетания). Среди трехкомпонентных словосочетаний английского языка количественно выделяется децентрализованная модель «NNN» с последовательной родовидовой зависимостью (13 терминов).

2.2.2 Морфологическое терминообразование

Морфологическим способом образован 41 термин английского языка, что составляет 11,2% от нашей выборки. Наиболее продуктивным способом является аффиксация, наименее – усечение, оно представлено 4 терминами. Глагольная ЛСГ английского языка включает в себя 5 конверсивных

глаголов: *to dress (a dress), to design (a design), to fasten (a fasten), to zip (a zip), to lace up (laces)*. Переход глагола в существительное наблюдается в одном случае – при наименовании обуви, которую легко надевать: *slip-ons (to slip on)*.

В нашем исследовании в английском языке мы выявили следующие суффиксы, участвующие в образовании терминов:

- суффиксы образования прилагательных:
 - «-ed» – *pleated skirt, puffed sleeve, quilted bag, quilted skirt*;
 - «-ing» – *smoking jacket, standing collar*;
- суффиксы образования существительных:
 - «-ie», «-let», добавляющие слову уменьшительно-ласкательный оттенок: *beanie* (вязаная шапочка), *capelet* (небольшая накидка для плеч);
 - «-er/-or» – в английском языке данные суффиксы часто используются для образования существительных от глаголов со значением «делатель, исполнитель» или «устройство, производящее действие». Применительно к терминологии моды можно сказать, что этот суффикс имеет значение предмета одежды, обладающего определенными качествами: *sweater* (теплая кофта), *blazer* (яркая спортивная куртка), *fascinator* (женская шляпа).

Случаев префиксации в выборке английского языка выявлено не было.

Для образования терминов русского языка морфологическим способом характерно использование следующих аффиксов:

- -к-: суффикс образования существительных, обозначающих предметы гардероба (*жакетка, тельняшка, тенниска, водолазка*);
- -енн-/-анн-: суффикс образования прилагательных (*расклешенный, плиссированный, приталенный*);

- рас-, при-: префиксы образования прилагательных (*расклешенный, приталенный*);
- у-, при-: префиксы образования глаголов (*ушить, пришить*).

Усечение представляет собой сокращение основ терминов. В случае, если усечению основ подвергаются элементы терминологического словосочетания, может происходить стяжение – образование новой терминологической единицы посредством соединения усеченных основ словосочетания-источника. Таким образом образуются так называемые «телескопные словосочетания». В нашем исследовании термины английского языка, образованные посредством усечения и стяжения, составляют 1,9% от общей выборки (7 терминов): *bodycon dress – body conscious dress, skort* – сочетание терминов *skirt* и *shorts*, *timbs* – сокращение от названия известной обувной марки Timberland, и др. В русском языке термины подвергаются усечению по аналогии с английскими: *тимберленды – тимбы*. Однако такое терминообразование не сильно распространено.

2.2.3 Семантическое терминообразование

Группа терминов, образованных семантическим способом, является наиболее обширной по своему составу. Основными видами терминообразования, представленными в этой группе, являются метафорический и метонимический перенос значения, а также заимствования.

С.В. Гринев-Гриневиц рассматривает заимствования как семантический способ образования, поскольку заимствования в большинстве случаев сопровождаются изменением значения терминов [Гринев-Гриневиц, с. 124].

В результате исследования лексики английского языка мы выделили несколько оснований метонимического переосмысления терминов (74 терминоединицы):

1) Персонаж/известная личность: для наименования предметов используются имена или фамилии связанных с ними персонажей. Это могут быть герои фильмов или спектаклей: например, *fedora hat* приобрела свое название благодаря главной героине пьесы французского драматурга Викторьена Сарду «Федора» в 1882 году, *Lolita sunglasses* стали таковыми после фильма Стенли Кубрика «Лолита» в 1960 году, в котором главная героиня носила очки сердцевидной формы. Либо это могут быть реальные личности, отметившиеся тем, что часто носили те или иные предметы гардероба (имя Джона Леннона, часто носившего круглые очки, стало нарицательным для данной формы – *John Lennon Glasses*);

2) Местность/географическое название: наименование предметов гардероба и аксессуаров происходит по пространственной смежности понятий. За основу берется название места, где они впервые вошли в обиход, либо, где были изобретены: *Eton jacket* первоначально носили ученики колледжа Итон, *Norfolk jacket* был изобретен в графстве Норфолк в 1820-х годах, и вошел в моду в 1860-х годах благодаря принцу Уэльскому, чья резиденция находилась также в Норфолке;

3) Материал: изделие именуется в соответствии с материалом, из которого оно изготовлено. К данной группе относятся: «jeans» – брюки из джинсовой ткани, *karakul hat* – шапка из материала каракуль, а также брюки *chinos*. Первоначально термином *chino* именовалась легкая хлопковая ткань для формы американских солдат, изготавливавшаяся в Китае. Впоследствии произошло расширение значения этого термина, и он стал использоваться и для называния брюк из данной ткани. Для английского языка этот термин является также заимствованием из испанского;

4) Род деятельности носителя: именование происходит согласно смежности предмета и рода деятельности человека, использующего этот предмет в своем обиходе. Примерами этого типа переноса по смежности являются: *newsboy cap*, *driver's cap*, *cowboy hat*;

5) Название марки производителя: часто марка, задающая определенный тон в моде, становится нарицательной. Примером может служить итальянская марка «Borsalino», изготавливающая шляпы с середины XIX века. В 1970 году на экраны вышел фильм «Борсалино», где отличительным элементом образа героев были шляпы модели «федора» от марки «Borsalino». Благодаря этой и некоторым другим кинокартинам, слово «Borsalino» перешло в разряд нарицательных. [Энциклопедия моды Wildberries]. Марки обуви «Crocs» и «Timberland» также стали использоваться для называния определенных видов обуви, которые были в новинку для модного рынка и быстро обрели популярность;

б) Отличительная деталь одежды: перенос наименования по принципу «с части на целое». Так образуются термины *yoke dress*, *yoke skirt*, *basque jacket*, и другие.

В лексике моды русского языка метонимический перенос не является таким распространенным способом образования терминов, как в английском (13 терминоединиц). То количество примеров, которое было обнаружено в выборке, позволило нам выделить следующие основания для метонимии:

1) Географическая отсылка: наименование по пространственной смежности, по местности, откуда предмет перешел в русский гардероб. К примеру, *американская пройма*, ставшая популярной в 1950е годы в Америке и достигшая пика своей популярности благодаря известному белому платью Мэрилин Монро с американской проймой. Также к этой категории относятся *английский воротник*, *греческий вырез*, *цыганская юбка*, *вьетнамки*;

2) Деятельность: связывает предмет и определенное время и место его применения. К таким терминам относятся *бальное платье*, *охотничья шляпа*, *лыжная шапка*, *теннисные туфли*, *сумка-почтальонка*, *велосипедки*, *платье принцессы*.

Метафорическое переосмысление терминов может происходить также согласно различным основаниям. В нашем исследовании мы определили 39

терминов английского языка (28,3%), образованных метафорическим переносом, и распределили их по следующим группам:

1) Терминологизация на основе внешнего сходства с предметами быта: 25 терминов (*accordion skirt, bell sleeve, lantern sleeve*);

2) Метафоры по сходству с объектами живой природы: 10 терминов (*petal sleeve, waterfall top, tulip skirt*, и др.);

3) Термины, в образовании которых участвуют графические символы: 4 термина (*a-line skirt, a-line dress, v-neck blouse, circle skirt*).

В русском языке основаниями метафорического переосмысления являются (24 терминов):

1) Терминологизация на основе внешнего сходства с предметами быта: 20 термина (*сумка «бананка», воротник «хомут», вырез «лодочка», др.*);

2) Терминологизация по сходству с геометрическими объектами: 4 термина (*цилиндр, сумка-цилиндр, платье-трапеция, юбка-трапеция*).

В целом можно сделать вывод, что язык моды является довольно творческим и даже поэтичным. Метафоры, наряду с метонимическим переносом, позволяют придать речи образность, оживить ее, а также сделать ее более глубокой и емкой.

Анализ характера заимствований в англоязычном поле позволил сделать следующие выводы. Общее количество заимствований – 25. Основным источником заимствований служит французский язык (18 терминов: *reticule, cloche, beret*, и др.). Согласно этимологическому словарю, прообразом термина *reticule* служит французское слово *reticule*, означающее *сетка* [Online Etymology Dictionary]. В русском языке звучание этого же заимствования исказилось под влиянием французского *ridicule* – *нелепый*, возможно, из-за внешнего вида сумочки и ее небольшого размера.

Также среди терминоединиц есть случаи заимствований из языка индейцев (*moccasins*), русского языка (*ushanka*), испанского языка (*bolero, poncho, chinós*).

Смешанное (гибридное) заимствование происходило с помощью лексем французского языка (*minaudiere bag, godet skirt, jabot collar*), тюркского (*dolman sleeve*) – всего в нашей выборке 4 термина, образованных посредством смешанного заимствования.

Количество заимствований в русском языке существенно отличается. Большое число терминов перешло в русский язык из английского и французского языков (132 термина): *бермуды, борсалино, дафлкот, годе*, и др. Определенные термины были заимствованы посредством калькирования исходных (15 терминов): *бейсбольная кепка (baseball cap), city shorts (городские шорты), шляпа-таблетка (pillbox hat)* и др. Такое количество заимствованных лексем предположительно говорит о том, что русская мода, в исконном ее значении, практически перестает существовать, и культура развивается по направлению, указанному ей западом.

2.2.4 Морфолого-синтаксическое терминообразование

В английском языке данный тип представлен 56 единицами (13,1%). Больше всего единиц, образованных словосложением: 25 терминов. В результате анализа структуры терминов основной моделью словообразования существительных была определена модель N+N: *backpack, sunglasses, suitcase, topcoat* (всего 18 лексических элементов). Прилагательные (7 лексических элементов) образованы по следующим моделям:

- A+Ved: *double-breasted, high-necked, high-waisted, single-breasted*;
- N+Ved: *box-pleated, knife-pleated*;
- A+A: *high-low*.

Наиболее распространенным морфолого-синтаксическим методом, основанном на сокращении исходных терминологических единиц, является эллипсис. Пропуск родового термина происходит в таких единицах, как: *fedora (hat), trilby (hat), shopper (bag), wristlet (bag)*. Также эллипсис часто встречается в наименованиях обуви: *peep-toes, winkle-pickers, high-tops* и др.

Всего таким образом образованы 27 терминологических единиц нашей выборки. Тенденция к сокращению термина может дважды влиять на одну и ту же единицу. Так, например, вначале термин подвергается эллипсису, затем происходит усечение финальной части (апокопа): *Timberland boots – Timberlands – timbs*, *Wellington boots – Wellingtons – wellies*. Появление сокращенных наименований является одной из основных причин образования семантических рядов данного ЛСП.

В русском языке морфолого-синтаксическое терминообразование также распространено: выборка содержит 43 единицы, образованных этим способом (15,9%). Посредством словосложения образованы 29 терминов. При образовании существительных используется дефисное написание термина, первый компонент которого является родовым, второй уточняет наименование: *платье-футляр*, *юбка-карандаш*, *плащ-накидка*, и др. В некоторых случаях одним из элементов может быть заимствованная лексема: *ботфорты-чулки*, *шляпка-фасинатор*. Таким образом, основной моделью образования номинативных существительных в русском языке является также модель N+N (26 терминоединиц). Прилагательных, образованных посредством словосложения, выявлено незначительное количество (*двубортный*, *однобортный*, *широкоплечий*). Пропуск опорного элемента происходит в 14 случаях: *бермуды*, *гладиаторы*, *лодочки*, *плиссе* и др.

Выводы по главе 2

Соотношение количества единиц, входящих в ЛСП «Мода» («Fashion»), представлено в таблице 2.15.

Таблица 2.15 – Состав ЛСП «Мода» («Fashion»)

Наименование категории	Английский язык ед. (%)	Русский язык ед. (%)
ЛСГ глаголов	17	16
ЛСГ прилагательных	33	19
ЛСГ существительных и номинативных словосочетаний	315	235
Одежда (Clothes)	123 (39,0)	91 (38,7)
женская одежда	68 (55,3)	35 (38,5)
мужская одежда	5 (4,0)	6 (6,6)
одежда унисекс	50 (40,7)	50 (54,9)
плечевая одежда, в т.ч.	70	57
<i>верхняя одежда</i>	32	15
поясная одежда	53	34
Обувь (Footwear)	59 (18,8)	49 (20,9)
Аксессуары (Accessories)	49 (15,6)	39 (16,6)
Головные уборы (Headwear)	37 (11,7)	29 (12,3)
Детали (Parts)	47 (14,9)	27 (11,5)
ИТОГО	365 (100%)	270 (100%)

Таким образом, в первой части главы на примере ЛСП «Мода» («Fashion») мы убедились, что одно и то же слово может входить в несколько лексико-семантических парадигм, которые противопоставлены друг другу по различным семантическим признакам. Также наблюдается гиперогипонимическая зависимость в структуре поля: каждый элемент, обладая своими дифференцирующими признаками, является членом определенной группы, основанной на интегральных признаках.

Самыми многочисленными группами являются «женская одежда» и «одежда унисекс», малочисленной – «мужская одежда», что объясняется тенденциями стирания границы между мужской и женской модой и заимствованиями женским гардеробом предметов мужской одежды. Таким образом, какие-то вещи становятся универсальными (одежда унисекс – 40,7%). В русском языке наблюдается похожая ситуация: «одежда унисекс» является самой распространенной группой – 54,9% женская одежда – 38,5%.

Количество терминов в выборке английского языка значительно превышает количество терминоединиц русского языка, что может быть

объяснено более высоким уровнем значимости феномена моды в жизни англичан, и, следовательно, более высокой разработанностью лексики в этой сфере. Наблюдаемое нами в некоторых случаях сходство полей вероятно обусловлено ориентацией российской моды на западные страны, в т.ч. Англию. Можно сделать вывод, что в настоящее время происходит заметное влияние западной культуры и языка на русскую культуру.

При анализе дефиниций терминов была также выделена группа слов, не зафиксированных в словарных источниках русского языка и не входящих официально в его состав (61 терминоединица). Большее количество данных терминов являются заимствованиями из английского языка, пока прочно закрепившимися только в разговорном языке (*скинни, сумка-ристлет, конверсы*). Другая часть – это наименования, для которых «модное» значение является вторичным, переносным (вырез «лодочка», воротник «хомут»), либо термины, относящиеся к «модному» сленгу (*бананка, деленки*).

Во второй части главы были проанализированы способы пополнения лексики моды и структурные типы терминов. Было определено, что в английском языке преобладают двухкомпонентные словосочетания. Однословные термины – 36,8%. Результаты анализа вынесены в таблицу 2.16. В русском языке, напротив, распространены однокомпонентные терминоединицы (см. таблицу 2.17).

Таблица 2.16 – Соотношение структурных типов терминов в англ. языке

1-компонентный термин: 134		36,8%	ИТОГО 365 (100%)
2-компонентное словосочетание: 206		56,4%	
NN	165 (71,4)		
VedN	22 (9,5)		
AN	14 (6,1)		
VingN	4 (1,7)		
3-компонентное словосочетание: 25		6,8%	
NNN	13 (5,6)		
ANN	7 (3,0)		
VedNN	3 (1,3)		
AAN	1 (0,4)		
AVingN	1 (0,4)		

Таблица 2.17 – Соотношение структурных типов терминов в рус. языке

1-компонентный термин: 194		71,6%	ИТОГО 270 (100%)
2-компонентное словосочетание: 72		26,7%	
AN	36 (47,4)		
NN	20 (26,3)		
NA	4 (5,3)		
предложные	12 (15,8)		
3-компонентное словосочетание: 4		1,5%	

Результаты анализа способов терминообразования в языках представлены в таблице 2.18.

Таблица 2.18 – Способы пополнения терминологии моды двух языков

Способ терминообразования		Английский язык, ед. (%)	Русский язык, ед. (%)
Семантический	Метафора	39	25
	Метонимия	74	14
	Заимствования:	25	137
	материальное	21	92
	калькирование	-	15
	смешанное	4	25
Всего		138 (37,6)	169 (62,6)
Морфологический	Аффиксация	32	38
	Усечение	4	2
	Конверсия	5	-
Всего		41 (11,2)	40 (17,3)
Морфолого-синтаксический	Словосложение	25	29
	Стяжение	3	-
	Эллипсис	28	14
Всего		49 (13,1)	43 (15,9)
Синтаксический (образование терминов-словосочетаний)		231 (63,3)	76 (28,1)
ИТОГО		365 (100 %)	270 (100 %)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрение словарного состава и структуры лексико-семантического поля «Мода» двух языков позволило выявить сходства и различия исследуемых культур, а также определить актуальные средства пополнения лексики.

В составе ЛСП «Мода» двух языков были определены идентичные ЛСГ и тематические группы, незначительно различающиеся и в количественном соотношении элементов, что говорит о совпадении структуры концепта «Мода» англоговорящей и русскоговорящей культур.

Анализ структуры английских терминов показывает, что распространенными являются двухкомпонентные терминологические словосочетания (56,4% всей выборки терминов). В роли препозитивного определения чаще всего выступает существительное (71,4% всех сложных терминов). В русском языке понятие чаще выражается однословным термином (71,6% всей выборки).

Наиболее продуктивными способами образования терминов моды английского языка являются синтаксический (63,3%) и семантический (37,6% от общего количества терминов). Среди единиц последнего посредством метонимического переноса значения образованы 53,6% терминов. Для вторичной номинации чаще других использовались географические наименования, имена известных личностей, названия материала, из которого изготовлен объект.

В русском языке семантические способы также преобладают (62,6% терминов), но самым распространенным среди них является заимствование. Заимствованные термины составляют 81,1% всех терминов, образованных семантически. Основной язык, предоставляющий заимствованные элементы – английский. В самом английском языке заимствованными являются 18,1% терминоэлементов, главным языком-источником для которых является

французский язык, но также есть заимствования из испанского языка и незначительное количество иных заимствований.

Таким образом, наблюдается более глубокое развитие лексики английского языка в сфере моды, ее большее разнообразие. Лексика английского языка содержит большое количество образных слов, образованных посредством вторичной номинации. Это позволяет нам сделать вывод об интенсивном развитии феномена моды в странах Великобритании. Русская культура моды при этом развивается с ориентацией на западную.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АЯ – английский язык

КА – компонентный анализ

ЛЕ – лексическая единица

ЛСГ – лексико-семантическая группа

ЛСП – лексико-семантическое поле

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь

РЯ – русский язык

ЯКМ – языковая картина мира

A – attribute

CD – Collins Dictionary

LD – Longman Dictionary

N – noun

OD – Oxford Dictionary

V – verb

Ved – participle II

Ving – participle I

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Апресян, Ю.Д. Избранные труды. [Текст] / Д.Ю. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – Т. II: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.
2. Барт, Р. Система Моды. Статьи по семиотике культуры [Текст] / Р. Барт, С.Н. Зенкина. – М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.
3. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Под редакцией, с вступительной статьей и комментарием Ю.С. Степанова. – М.: Прогресс, 1974. – 446 с.
4. Бешенкова, Е.В. Современная орфографическая вариативность: тенденция к унификации и дифференциации написаний [Текст] / Е.В. Бешенкова, О.Е. Иванова // Язык и социальная действительность. – № 1. Красноярск, 2011. – С. 5-19.
5. Бодуэн де Куртенэ, И.А. Избранные труды по общему языкознанию [Текст] / И.А. Бодуэн де Куртенэ. – М.: Академии наук СССР, 1963. – Т.2. – 391 с.
6. Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика [Текст] / Л.М. Васильев. – М.: Высшая школа, 1990. – 175 с.
7. Васильев, Л.М. Теория семантических полей [Текст] / Л.М. Васильев // Вопросы языкознания, 1981. – №5. – С.105-112.
8. Веблен, Т. Теория праздного класса [Текст] / Т. Веблен. – М.: Прогресс, 1984. – 254 с.
9. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды [Текст] / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
10. Гак, В.Г. Языковые преобразования: некоторые аспекты лингвистической науки в конце XX века. От ситуации к высказыванию [Текст] / В.Г. Гак. – М.: Либроком, 2009. – 368 с.
11. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику. Курс лекций и хрестоматия [Текст] / А.С. Герд. – СПб.: Издательство СПбГУ, 2001. – 488 с.

12. Головин, Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия [Текст] / Б.Н. Головин // Термин и слово. Межвузовский сборник. – Горький: Изд-во ГГУ им. Н.И. Лобачевского, 1981. – С. 3-10.
13. Гринев-Гриневиц, С.В. Терминоведение: учебн. пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / С.В. Гринев-Гриневиц. – М., Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
14. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию [Текст] / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
15. Даниленко, Л.В. Когнитивные аспекты языковой картины мира в сравнении с научной [Текст] / Л.В. Даниленко // Когнитивные аспекты языкового значения: Межвузовский сборник научных трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 28-39.
16. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов [Текст] / Т.Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
17. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: Едиториал УРСС, 2010. – 360 с.
18. Караулов, Ю.Н. Структура лексико-семантического поля [Текст] / Ю.Н. Караулов // Филологические науки. – М., 1972. – №1. – С. 57–68.
19. Кибрик, А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (универсальное, типовое и специфичное в языке) [Текст] / А.Е. Кибрик. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 336 с.
20. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика [Текст] / И.М. Кобозева. – М.: Едиториал УРСС, 2000. – 352 с.
21. Комарова, З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие [Текст] / З.И. Комарова. – Екатеринбург: Издательство УрФУ, 2012. – 818 с.
22. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: монография [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.

23. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] / О.А. Корнилов – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
24. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций [Текст] / В.В. Красных. – Москва: Гнозис, 2001. – 284 с.
25. Крючкова, Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии [Текст] / Т.Б. Крючкова. – М.: Издательство «Наука», 1989. – 151 с.
26. Лаврова, Н.А. Понятие контаминации: форма и содержание [Текст] / Н.А. Лаврова // Вестник МГЛУ, 2008. – № 552. – С. 44-53.
27. Левина, Э.А. Национальная языковая картина мира как единство общечеловеческого и национально-специфического содержания [Текст] / Э.А. Левина // Вестник ПГЛУ, 2005. – № 1. – С. 70-75.
28. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура [Текст] / В.М. Лейчик. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
29. Лурия, А.Р. Язык и сознание. [Текст] / А.Р. Лурия. – М.: Издательство МГУ, 1979. – 319 с.
30. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
31. Опарина, Е.О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия [Текст] / Е.О. Опарина, В.Н. Телия. – М.: ИНИОН РАН, 1999. – С. 183–187.
32. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы: Учеб. пособие для вузов [Текст] / Р.Ф. Пронина. – М.: Издательство «Высшая школа». 1986. – 200 с.
33. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии [Текст] / А.А. Реформатский. – М.: Издательство АН, 2000. – 101 с.

34. Скачева, Н.В. Способы терминологической номинации лингвистических терминов в английском языке [Электронный ресурс] / Н.В. Скачева. – URL: <http://www.sworld.com.ua/konfer30/1021.pdf>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 28.06.2017).

35. Скворцов, О.Г. Методы исследования лексических систем [Текст] / О.Г. Скворцов. – Екатеринбург: Издательство АМБ, 2001. – 142 с.

36. Стернин, И.А. Коммуникативное поведение в составе национальной культуры [Текст] / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания. Сборник статей. – М., 1996. – С. 97–112.

37. Сухарев, В.А. Психология народов и наций [Текст] / В.А. Сухарев, М.В. Сухарев. – Д.: Сталкер, 1997. – 400 с.

38. Телия, В.Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция [Текст] / В.Н. Телия // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 26–52.

39. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 146 с.

40. Уфимцева, А.А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка) [Текст] / А.А. Уфимцева. – М.: КомКнига, 2010. – 286 с.

41. Языковая номинация (общие вопросы) [Текст] / А.А. Уфимцева [и др.]; отв. ред. чл.-корр. АН СССР Б. А. Серебренников, д-р филол. наук А.А. Уфимцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1977. – 359 с.

42. Яхина, Р.Р. Образование англицизмов в современном русском языке [Текст] / Р.Р. Яхина // Современные исследования социальных проблем. – Красноярск: Научно-инновационный центр. – Т.8. – 2011. – С. 537–542.

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

43. Большой толковый словарь русского языка [Текст] / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.

44. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
45. Захаренко, Е.Н. Новый словарь иностранных слов [Текст] / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова. – М.: Азбуковник, 2003. – 784 с.
46. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов [Текст] / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Л.Г. Лузина, Ю.Г. Панкрац. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
47. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
48. Орленко, Л.В. Терминологический словарь одежды [Электронный ресурс] / Л.В. Орленко. – URL: <http://modnaya.ru/articles/dictionary/glossary-of-clothing/index.htm/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 25.06.2017).
49. Татаринов, В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь. [Текст] / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 2006. – 346 с.
50. Толковый словарь Ожегова С.И. [Электронный ресурс]. – URL: <http://slovarozhegova.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.06.2017).
51. Толковый словарь Ушакова Д.Н. [Электронный ресурс]. – URL: <http://ushakovdictionary.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 15.06.2017).
52. Энциклопедия моды Wildberries [Электронный ресурс]. – URL: <https://wiki.wildberries.ru/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 14.06.2017).
53. Андреева, Р.П. Энциклопедия моды [Электронный ресурс] / Р.П. Андреева. – URL: <http://modnaya.ru/articles/dictionary/fashion-encyclopedia/index.htm/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 20.06.2017).
54. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 03.07.2017).

Терминоединицы ЛСП «Мода» в английском и русском языках:
словообразовательные типы

Аффиксация:

прилагательные:

20: *cropped, wrecked, pleated, quilted, layered, paneled, tiered, pegged, cuffed, tapered, puffed, ruched, mirrored, polarized, notched, tailored, smocking, standing, upswept, wrecked*

16: *двубортный, замшевый, кожаный, крокодиловый, кружевной, льняной, облегающий, однобортный, плиссированный, расклешенный, стеганный, удлиненный, укороченный, хлопковый, шелковый, шерстяной*

существительные:

12: *beanie, blazer, capelet, fascinator, hoodie, singlet, shopper, slippers, sneakers, sweater, trainers, wristlet*

22: *бананка, борцовка, ветровка, водолазка, велосипедки, вьетнамки, деленки, жакетка, кепка, козырек, кроссовки, полупальто, полусапоги, почтальонка, рубаха, рубашка, тапочки, тельняшка, тенниска, толстовка, ушанка, шлепанцы*

глаголы:

2: *пришить, ушить*

Конверсия:

5: *to dress, to design, to fasten, to zip, to lace up*

Усечение:

4: *pilot jacket – pea jacket, smock-frock – smock, Timberland boots – Timberlands – Timbs, Wellington boots – Wellingtons – Wellies*

2: *тимберленды – тимбы, шлепанцы - шлепки*

Метонимический перенос значения:

74: *akubra hat, astrakhan hat, asymmetrical skirt, ballerina shoes, basque jacket, Bermuda pants, bishop sleeve, boat shoes, boater hat, bowler hat,*

borsalino, Capri pants, cardigan, Chelsea boots, chelsea collar, city shorts, cloth cap, cocktail hat, Converse shoes, cowboy hat, Crocs, deerstalker hat, derby shoes, dinner jacket, dockside shoes, doctor bag, D'Orsay shoes, dr. Martens boots, driver's cap, duffle coat, empire dress, Eton jacket, fedora hat, fisherman hat, flutter sleeve, gladiator sandals, googles, hobo, Jay Gatsby hat, jodhpurs, John Lennon glasses, karakul hat, kimono sleeve, mandarin collar, Mary Jane shoes, messenger bag, newsboy cap, Norfolk jacket, Oxford shoes, Palazzo pants, panama, peplum dress, peplum top, Peter Pan collar, polo shirt, princess dress, raglan sleeve, ruffle top, sailor pants, sea bag, shawl collar, shopper, smoking jacket, swing coat, tab collar, Timberland boots, trapper hat, trench coat, trilby hat, tuxedo, ugg boots, watch cap, wrap coat, yoke dress

13: *американская пройма, английский воротник, бальное платье, велосипедки, вьетнамки, греческий вырез, греческие сандалии, платье принцессы, охотничья шапка, сумка-почтальонка, теннисные туфли, цыганская юбка, шапка-ушанка*

Метафорический перенос значения:

38: *accordion skirt, a-line dress, a-line skirt, barrel bag, batwing sleeve, bell sleeve, box-pleated skirt, bubble skirt, bucket bag, bucket hat, butterfly glasses, butterfly sleeve, cat eye glasses, circle skirt, cone heel, jelly shoes, kitten heel, knife-pleated skirt, lantern sleeve, lobster claw shoes, mermaid skirt, pencil dress, pencil skirt, penny loafer shoes, petal sleeve, pillbox hat, porkpie hat, sheath skirt, spaghetti straps, stiletto shoes, t-strap shoes, tent dress, trumpet skirt, tube top, tube skirt, tulip skirt, waterfall top, wing collar*

24: *сумка «бананка», воротник-стойка, воротник «хомут», вырез «лодочка», деленки, каблук «рюмочка», туфли «мельницы», платье-карандаш, платье-колокол, платье-трапеция, платье-футляр, «рваные» джинсы, рукав-фонарик, рукав-тюльпан, сумка-цилиндр, цилиндр (шляпа), шляпа-котелок, шпильки, юбка-баллон, юбка-дудочка, юбка-карандаш, юбка солнце-клеш, юбка-трапеция, юбка-футляр*

Займствованиа:

21: *bandeau (fr.), beret (fr.), blouse (fr.), blouson (fr.), bolero (sp.), bustier (fr.), cape (fr.), cloche (fr.), coat (fr.), espadrilles (fr.), gilet (fr.), jacket (fr.), loafers (ger.), moccasins (ind.), parka (aleut.), poncho (sp.), reticule (fr.), sandals (greek), tunic (fr.), visor (fr.), ushanka (rus.)*

92: *авиаторы, бабуши, бакет бэг, балетки, баул, берет, бермуды, блейзер, болеро, бомбер, борсалино, ботильоны, ботфорты, броги, броулайнеры, буткаты, бушлат, бюстье, вайфареры, гамаши, где, дафлкот, дезерты, дерби, дипломат, джемпер, джодпуры, жабо, жакет, жилет, канотье, капри, карго (брюки), кардиган, кеды, кепи, клабмастеры, клатч, клоги, клоше, колье, комбинезон, конверсы, костюм, кофр, кроксы, куртка, ленноны, лоферы, минодьер, мокасины, монки, мюли, оксфорды, панама, пелерина, пенни-лоферы, поло, пончо, портфель, ридикюль, рюкзак, сандалии, свитер, свитшот, синглет, скинни, слипоны, смокинг, сникеры, спенсер, танкетка, тимберленды, тишейды, топсайдеры, топ, тужурка, туника, угги, федора, флип-флопы, фрак, хайкеры, хайтопы, хенли, хомбург, худи, чемодан, чиносы, шаровары, шорты, эспадрильи*

Смешанное (гибридное) займствование:

4: *dolman sleeve (tur.), godet skirt (fr.), jabot collar (fr.), minaudiere bag (fr.)*

25: *байкерские очки, ботинки челси, брюки-галифе, брюки-клеш, брюки «палаццо», вырез бато, Норфолкский пиджак, плиссированная юбка, рукава-буфы, рукав-пелерина, рукав «реглан», сапоги чукка, сумка-багет, сумка-мессенджер, сумка-ристлет, сумка-тоут, сумка-шоппер, трекинговые ботинки, туфли-клешни, шляпа трилби, шляпка-фасинатор, юбка гофре, юбка макси, юбка миди, юбка мини*

Калькирование:

15: *бар-жакет, бейсбольная кепка, городские шорты, докторская сумка, кепка газетчика, кепка Гэтсби, ковбойские сапоги, ковбойская шляпа, очки-*

бабочки, очки «Лолита», рукав епископа, рукав «летучая мышь», шляпа-колокол, шляпа-таблетка, v-образный вырез

Словосложение:

существительные:

18: *backpack, ballgown, briefcase, browline glasses, car-coat, flip-flop shoes, jumpsuit, hightops, overcoat, polo-shirt, raincoat, slingback, shirtwaist, suitcase, tailcoat, teashade glasses, topcoat, turtleneck*

26: *ботфорты-чулки, воротник-стойка, очки-трапеции, пальто-халат, платье-карандаш, платье-колокол, платье-комбинация, платье-рубашка, платье-трапеция, платье-футляр, плащ-накидка, платье-халат, рукав-бабочка, рукав-пелерина, рукав-тюльпан, рукав-фонарик, сумка-цилиндр, туфли-клеши, шапка-ушанка, шляпа-колокол, шляпа-таблетка, шляпка-фасинатор, юбка-баллон, юбка-брюки, юбка-дудочка, юбка-тюльпан*

прилагательные:

7: *box-pleated, double-breasted, high-low, high-necked, high-waisted, knife-pleated, single-breasted*

3: *двубортный, однобортный, широкоплечий*

Эллипсис:

27: *boater, browliners, chinos, clubmasers, fascinator, fedora, flares, flip-flops, googles, high-tops, jellies, hobo, loafers, panama, peep-toes, shift, shopper, timberlands, trilby, tuxedo, wayfarers, wedges, wellingtons, wingtips, winkle-pickers, wrap-arounds, wristlet*

14: *бермуды, буткаты, гладиаторы, годе, клеши, котелок, лодочки, плиссе, почтальонка, тишейды, ушанка, цилиндр, чиносы, шпильки*

Стяжение:

3: *body conscious dress – bodycon dress, monk strap shoes – monks, skort – skirt and shorts*

Синонимические ряды в ЛСП «Мода»

28: *teashade sunglasses – John Lennon glasses - round eye glasses, pilot sunglasses - aviator sunglasses, cat eye glasses - upswept glasses (UK), gore skirt – paneled skirt, draped skirt – sarong skirt, trumpet skirt - godet skirt, mullet skirt - asymmetrical skirt – high-low skirt, dinner jacket – tuxedo, dropped waist dress - low waist dress, high-low dress - asymmetrical dress, tube skirt - pencil skirt, rubber boots - wellington boots, dockside shoes - boat shoes - top sider shoes, country boots - cowboy boots, ballerina flats – ballerina shoes, thongs – flip-flops, stiletto shoes – spike heels, brogues – wingtips, rucksack – backpack, sea bag – duffel bag, cowboy hat – western hat, astrakhan hat – karakul hat, deerstalker hat – Sherlock holmes hat, watch cap – knit cap – stocking cap – beanie, fisherman hat – bucket hat, derby hat (US) – bowler hat, driver's cap – flat cap – cloth cap*

14: *джелли – мильницы; бальное платье – платье принцессы, бананка – поясная сумка; греческие сандалии – гладиаторские сандалии; кепка газетчика – восьмиклинка; почтальонка – сумка-мессенджер; кошачий каблук – рюмочка; сабо – клоги; полусапоги – ботильоны; брюки-клеш – расклешенные брюки; скинни – джинсы-колготы; платье-футляр – платье-карандаш, хайкеры – трекинговые ботинки, v-образный вырез – треугольный вырез*

Синонимические ряды, основанные на сокращении термина

16: *brogue shoes – brogues, browline glasses – browliners, clubmaster glasses – clubmasters, jellies – jelly shoes, gladiator sandals – gladiators, slip-on shoes – slip-ons, stiletto shoes – stilettos, teashade glasses – teashades, timberland boots – timberlands – timbs, top sider shoes – topsiders, wayfarer sunglasses – wayfarers, wedge shoes – wedges, wellington boots – wellies, winkle picker shoes – winkle-pickers, wrap-around glasses - wrap-arounds, ugg boots – uggs*

3: *бейсбольная кепка – бейсболка; ковбойская шляпа – ковбойка; гладиаторские сандалии – гладиаторы*